



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Sistema de Universidad Abierta y Educación a Distancia

SUA(y)ED
Filosofía / Letras

**Compilación y análisis de material didáctico para el aprendizaje
de una segunda lengua por parte de un estudiante de lengua
española. El caso del chino**

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

Licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas

PRESENTA:

Nancy León Alcántara

ASESORA:

Mtra. Ana Isabel Tsutsumi Hernández

Ciudad Universitaria, CD. MX., 2021





Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice general

Introducción.....	5
1. Panorama de la enseñanza de lenguas extranjeras en los últimos años.....	13
1.1 El <i>MCER</i> . Aspectos para comprender la enseñanza de las segundas lenguas.	13
1.2 Competencias Comunicativas de la Lengua: un enfoque didáctico	18
1.3 Aproximación a algunos métodos de enseñanza de lenguas extranjeras	21
1.4 La función de las tareas en el aprendizaje de una lengua extranjera	31
1.5 El caso del chino	33
1.5.1 Sistemas de escritura del chino: un factor relevante dentro de la enseñanza de la lengua.	33
1.5.2 Un caso particular: la enseñanza del chino en la Ciudad de México	36
1.5.2.1. El caso de la ENALLT (anteriormente CELE)	37
1.5.2.2. El caso del Instituto Confucio de la UNAM.	38
2. Recopilación y análisis del material didáctico utilizado para la enseñanza de chino a hispanohablantes.....	40
2.1. Criterios de evaluación	40
2.2. Materiales didácticos	54
2.2.1. Material didáctico para usuarios básicos o principiantes de la lengua.....	56
2.2.2. Material didáctico para usuarios independientes de la lengua	61
2.2.3. Material didáctico para usuarios competentes de la lengua	63
Consideraciones finales	66
Bibliografía.....	78
Anexos	81

Índice de tablas¹

Tabla 1: <i>MCER</i> de acuerdo con las destrezas que desarrolla el estudiante.....	16
Tabla 2: Enseñanza comunicativa de la lengua.....	22
Tabla 3: Instrucción basada en contenidos.....	24
Tabla 4: Instrucción basada en tareas.....	26
Tabla 5: Participativo.....	28
Tabla 6: Usuarios básicos.....	56
Tabla 7: Usuarios independientes.....	61
Tabla 8: Usuarios competentes.....	63

¹ Algunas de las tablas presentadas fueron creadas a partir de una síntesis de información, y otras fueron recuperadas de otros autores. Solo en el segundo caso aparecerá la referencia en la figura correspondiente.

Índice de figuras²

Figura 1: Tonos del chino mandarín.....	7
Figura 2: Niveles comunes de referencia del <i>MCER</i>	15
Figura 3: Niveles de referencia de acuerdo con el tiempo de estudio.....	15
Figura 4: Competencias comunicativas de la lengua y sus dimensiones.....	20
Figura 5: Proceso de adquisición del conocimiento en la pedagogía tradicional.....	30
Figura 6: Proceso de adquisición del conocimiento en el enfoque funcional de la lengua.....	31
Figura 7: Actividades permanentes del Instituto Confucio de la UNAM.....	38
Figura 8: Ejemplo de autenticidad en un material didáctico.....	43
Figura 9: Ejemplo de material didáctico sin autenticidad.....	45
Figura 10: Ejemplo de enseñanza gramatical, léxica y pragmática en un material didáctico.....	47
Figura 11: Ejemplo de falta de ejercicios en el material didáctico.....	49
Figura 12: Ejemplo de un material didáctico concebido a partir del enfoque funcional de la lengua.....	51
Figura 13: Ejemplo del proceso de adquisición del conocimiento a partir de un material didáctico.....	52

² Algunas de las figuras presentadas fueron creadas a partir de una síntesis de información, y otras fueron recuperadas de otros autores. Solo en el segundo caso aparecerá la referencia en la figura correspondiente.

Introducción

Muchas personas tienen un interés en aprender chino mandarín, ya sea por una cuestión laboral o personal. En lo laboral, el chino mandarín es una de las lenguas más habladas en el mundo: 873 millones de personas son nativas y, en total, lo hablan más de mil trescientos millones de personas, por lo que, una de cada seis personas en el mundo, habla chino mandarín (Xinhua); además, es una de las seis lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

Así, en México hay diversas empresas chinas, de diferentes ramas, que emplean a miles de mexicanos, por ejemplo³:

- ✚ Telecomunicaciones: *Huawei* y *ZTE*, principalmente.
- ✚ Electrónica: *Lenovo* y *HiSense*.
- ✚ Construcción e infraestructura: *China Harbour*.
- ✚ Automotrices: *BAIC* y *JAC*.

Sin embargo, también se puede hablar de dos aerolíneas que operan en el Aeropuerto Internacional de la Ciudad de México: China Southwest y Hainan Airlines. Menciono estas empresas porque cuando empecé mis clases de chino en el Instituto Confucio de la UNAM, la mayoría de mis compañeros habían decidido aprender la lengua pues ellos buscaban trabajar o ya trabajaban en una empresa china y en su cotidianidad deben comunicarse con hablantes nativos, por lo que les interesaba aprender chino para desempeñarse mejor laboralmente.

El contacto con China en México no solo se resume a un ámbito empresarial que pareciera tener poco o nada que ver con nuestra vida cotidiana, también ha habido un interés cultural, por ejemplo: *Canal 34* (TV Mexiquense) desde el año 2017 ha firmado contratos con televisoras taiwanesas (TTV es una de ellas) para transmitir telenovelas, al igual que la plataforma *Netflix*, que ha incorporado películas y series chinas y taiwanesas. Esto ha permitido difusión de la cultura china y que las personas tengan interés en aprender la lengua.

³ Las empresas que a continuación se mencionan son algunas que menciona Pallares en su artículo “Compañías chinas, tras el mercado mexicano”.

En el año 2008 el Instituto Confucio de la UNAM inició sus actividades con una matrícula de 85 estudiantes, y al año 2019 cerca de mil 200 estudiantes se inscriben a los cursos que ofrecen, lo que hace notorio el crecimiento del interés por aprender chino mandarín en la Ciudad de México. Si bien el interés es el primer paso para aprender una lengua, hay diversos factores que los estudiantes encuentran durante sus estudios, hablando del chino, se enfrentan con diferencias léxicas, morfológicas y de escritura, por mencionar algunos, respecto con el español. Dichas diferencias pueden Esto puede llegar a desarrollar obstáculos para la adquisición de la lengua, por ejemplo:

✚ Complejidades relacionadas con la fonética y fonología:

- La pronunciación de consonantes que no tienen equivalente o un referente en español: tal es el caso que, mientras en español hay oposición fonológica entre las oclusivas sordas y sonoras, en chino es entre oclusivas aspiradas y no aspiradas.
- Al igual que el español, el chino mandarín es una lengua en la que se emplea la entonación, pero además es una lengua tonal, por lo que la adecuada pronunciación y percepción de tonos representa un reto no solo en palabras aisladas, sino también en sus diferentes combinaciones dentro de una frase u oración, pues generan diferencias de significado. Para ejemplificar, se debe tomar en cuenta la siguiente gráfica de tonos, donde 1 es el tono más bajo y 5 el tono más alto que podamos hacer en nuestro rango tonal normal⁴:

⁴ Al mencionar el ‘rango tonal normal’, me refiero a lo que Navarro Tomás define como *tono normal* y es “el tono en que la voz de cada individuo ‘se produce más naturalmente y con menor esfuerzo y fatiga’” (Ávila *et al.* 4). Entonces, al referirme al ‘tono más alto’ o ‘tono más bajo’ me refiero a que, dentro del rango del *tono normal* de cada persona, se hagan las variaciones que cada palabra requiera.

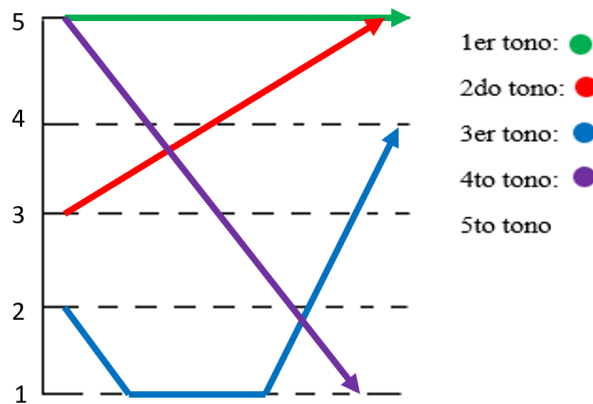


Figura 1 . Tonos del chino mandarín.

Ahora, usando el *pinyin* (un sistema de transcripción fónica que utiliza las letras latinas para transcribir fonéticamente el chino), veamos cómo el tono determina el significado de una palabra⁵:

<i>xuē</i>	<i>xué</i>	<i>xuě</i>	<i>xuè</i>
botas	aprender	nieve	sangre
1er tono	2do tono	3er tono	4to tono

Otras dificultades muy comunes y persistentes son: el aprendizaje de los caracteres, también llamados sinogramas, pues mientras todas las palabras del español están compuestas por diferentes combinaciones de 27 letras, la escritura china se compone de miles de caracteres diferentes⁶; y que el chino no se apoya en la gramática, sino en la sintaxis, de esa manera, en español los sustantivos y adjetivos se forman por un género y número, y los verbos van acompañados de un tiempo gramatical, por lo que, sin importar el lugar en el que cada uno de estos elementos se encuentren en la oración, el sentido de esta no se pierde:

- ✚ Yo escribo en el cuaderno de mi hermana.
- ✚ En el cuaderno de mi hermana escribo yo.

⁵ Las siguientes palabras se presentan en el siguiente orden: en cursivas está la transliteración en *pinyin*, debajo el significado de la palabra en español y finalmente el tono que le corresponde a la palabra.

⁶ Vale la pena mencionar la palabra ‘pictografiar’ que se refiere al acto de hacer pictogramas o pictografías, lo que a su vez significa representar ideas con figuras, dibujos, íconos o grafos; gracias a la evolución los pictogramas se convirtieron en formas de escritura logográfica. Ahora, la diferencia entre pictografiar y escribir es que hay un paso evolutivo, hubo un “paso de lo [...] figurativo a lo simbólico, de lo ideográfico a lo fonográfico” (Mostacero 105). Así, Rudy Mostacero clasifica al chino como una lengua con un sistema histórico de escritura.

✚ Escribo yo en el cuaderno de mi hermana.

Sin embargo, al carecer de dichos elementos en el chino y depender de la sintaxis, las palabras deben ocupar un lugar fijo en la oración para que tenga sentido⁷:

✚ 我写姐姐的本子。

Wǒ xiě jiějie de běnzi.

Yo escribo en el cuaderno de mi hermana.

✚ 姐姐的本子写我。

Jiějie de běnzi xiě wǒ.

El cuaderno de mi hermana me escribe.

✚ 写我姐姐的本子…

Xiě wǒ jiějie de běnzi…

Escribir el cuaderno de mi hermana…

Aunado a dichas dificultades, el material con el que se trabaja en la mayoría de los centros de enseñanza del chino está dirigido a personas que hablan inglés (los materiales didácticos son inglés-chino), lo que conlleva al aprendizaje de una lengua extranjera mediante otra lengua extranjera, hecho que puede causar malinterpretaciones de significados o que no haya un aprendizaje pobre. Este es el contexto al que se enfrentan los estudiantes que empiezan a aprender chino

Así, al haber un terreno tan vasto por estudiar, y tomando en cuenta las dificultades que tienen los estudiantes para aprender chino, se decidió hacer una investigación de los materiales didácticos pues a través de ellos es que las escuelas se apoyan para enseñar chino, sin embargo, al tomar en cuenta que son los hispanohablantes quienes aprenden chino en México y, retomando lo mencionado en el párrafo anterior, el material didáctico que se utiliza en casi todas las escuelas están concebidos para personas que hablan inglés, lo cual requiere que el estudiante tenga un manejo avanzado de dicha lengua para comprender la gramática y vocabulario presentados en cada lección, por lo que, a partir de dicha situación fue que surgió

⁷ Las oraciones que a continuación se presentan, están en este orden: caracteres chinos, en cursiva su transliteración en *pinyin* y al final su traducción al español.

la cuestión de qué ofrece el material en inglés que no ofrezca uno dirigido a hispanohablantes; qué aportan y de qué carecen.

Este trabajo de investigación se desarrolla dentro del área de la lingüística, de manera específica dentro de la rama llamada lingüística aplicada “cuya meta es la aplicación de las teorías, métodos y conocimientos propios de la lingüística a la resolución de problemas diversos en los que está implicado el uso de la lengua” (Diccionario de términos clave ELE); una de sus áreas es la de la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, dentro de la cual se estudian los factores de aprendizaje externos e internos; los factores internos son todos aquellos que están relacionados de manera directa con los estudiantes: motivación, necesidades y estilo de aprendizaje; y los externos son todos aquellos que conforman el contexto en el que se desarrolla el aprendizaje del estudiante: enfoque de la lengua, métodos de enseñanza (aquí se inserta la actividad del maestro) y materiales didácticos. El plan de estudios de Lengua y Literaturas Hispánicas se divide en dos grandes áreas: literatura y lingüística; dentro del área de lingüística se encuentran las materias optativas “Pragmática”, en la cual se estudia la relación del lenguaje con el usuario y las circunstancias de comunicación, y “Enseñanza del español como lengua extranjera”, además de que también hay una materia llamada “Didáctica de la lengua y literatura”, en la que se estudian las corrientes pedagógicas del siglo XXI. Otra materia en la que se tocan temas correspondientes al desarrollo de una segunda lengua es “Fonética y fonología”, y en “Lingüística general” se revisan aspectos sobre la adquisición de una lengua. Así, siendo estudiante de la carrera de Lengua y Literaturas Hispánicas no sólo me parece importante estudiar la adquisición del español como lengua, sino también estudiar cómo un hablante hispano nativo adquiere otra lengua, pues las condiciones de la lengua española son muy particulares y un estudiante de dicha licenciatura las conoce por los conocimientos y experiencias adquiridas, por lo que, en esta Tesina, se valora desde la perspectiva de un estudiante de letras hispánicas y del chino como segunda lengua, materiales didácticos que se utilizan para la enseñanza de esta.

Por lo que, en este trabajo se propone, primero, revisar el material didáctico disponible para analizarlo de acuerdo con los niveles lingüísticos en los que trabaja el mismo. Acto seguido, se esquematizarán los materiales para que los interesados en el tema tengan más información para realizar la selección del material que consultarán. Después, partiendo

de dicho análisis y de mi experiencia como estudiante de chino, propondré un tipo de material con el cual se podría trabajar. Finalmente, se analizarán los principales modelos de enseñanza de lenguas extranjeras, tales como el de gramática-traducción, el directo, el audio-lingüístico, el silencioso, por mencionar algunos; para configurar el material didáctico de acuerdo con los modelos que le sean más compatibles.

De esta manera, el objetivo general es analizar el material en función de los cinco niveles lingüísticos: ortográfico, morfológico, gramatical, léxico y discursivo, para esquematizarlo y que sirva como una base de datos para estudiantes y maestros interesados en el tema; mientras que los objetivos particulares son:

- ✚ revisar el material (en español y otras lenguas) que existe para la enseñanza del chino a hispanohablantes
- ✚ proponer, desde el punto de vista de un estudiante de chino, con qué tipo de material se recomienda de trabajar
- ✚ analizar algunos métodos de enseñanza de lenguas extranjeras para proponer la planeación de una clase a partir de uno de ellos
- ✚ dar un panorama general de la enseñanza del chino en México

El primer capítulo ofrece un panorama de la enseñanza de las lenguas extranjeras en los últimos años. Para entender cómo se aprende y enseña una segunda lengua en términos de destreza, primero se revisan los aspectos que abarca el *Marco Común Europeo de Referencia*, pues en este documento están descritos los parámetros que se utilizan para evaluar el aprendizaje de lenguas extranjeras, por lo que también determina qué enseñan, cómo lo enseñan y qué evaluarán los profesores. Después, se habla de los enfoques de la lengua, pues, de acuerdo con ellos, se conciben los métodos para enseñar lenguas; y cómo, a partir del enfoque funcional de la lengua, en de los años ochenta empezó a difundirse que aprender una lengua no solo era aprenderse reglas gramaticales, sino saber ocuparla para comunicarse, por lo que se empezó a enseñar en términos de competencias comunicativas. Una vez que ya se habló del *MCER* y los enfoques de la lengua, se hace una aproximación a algunos de los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, cuya meta es desarrollar las competencias comunicativas de la lengua: en este apartado, se hablará de la finalidad de cada método, cuáles son sus principios y se ejemplificara con una sesión de clase; se abarca este

apartado ya que son una guía para que el profesor planifique sus clases, a partir, o no, de un material didáctico. En el siguiente apartado se revisa el proceso de aprendizaje y la función e importancia de las tareas, las cuales tienen relevancia dentro del desarrollo de las citadas competencias, pues son actividades orientadas hacia un aprendizaje significativo de la lengua mediante la práctica.

Una vez que se tiene el contexto de la enseñanza de lenguas en general, en el último apartado de este primer capítulo se puntualiza el caso de la enseñanza del chino, por lo que primero se revisan los subsistemas de escrituras del chino porque este es un factor importante dentro de la enseñanza; por lo que se explica de manera breve y concisa el contexto histórico en el que se desarrolló un programa en China para alfabetizar a toda la población, que consistió en la simplificación de los caracteres chinos, dando como resultado el sistema de escritura tradicional y simplificado del chino. Después se explica cómo se realizó con ejemplos, se exponen algunas ventajas y desventajas de ambos subsistemas de escritura y se finaliza exponiendo la situación de la enseñanza del chino en México en función de los subsistemas de escrituras, la cual se resume a que la mayoría de los institutos que enseñan chino lo hacen a través del sistema de escritura simplificado debido a que este es el que se utiliza en China continental⁸, lo cual, desde un punto de vista comercial, es más conveniente.

El primer capítulo finaliza con un panorama de la enseñanza del chino en la Ciudad de México, a pesar de que la enseñanza del chino no se resume a solo instituciones públicas, en este trabajo se revisará el caso de la ENALLT y del Instituto Confucio de la UNAM porque, además de que son las dos instituciones con mayor matrícula de estudiantes que aprenden chino en la Ciudad de México, tienen importancia a nivel nacional por sus investigaciones y experiencia docente. Por lo que se expone de manera general una breve síntesis de la historia de ambas instituciones, el número de estudiantes que reciben en promedio al año, las actividades permanentes que realizan y cuál es el método de enseñanza que han adoptado.

En el segundo capítulo se recopila y analiza el material didáctico que se utiliza para la enseñanza de chino a hispanohablantes. Así, el material recopilado en esta Tesina es el que está disponible en la biblioteca de la ENALLT, Stephen A. Bastien, pues cuenta con la mayor

⁸ Se le llama China continental a las zonas que está bajo la soberanía de la República Popular China, lo cual excluye a Hong Kong, Macao y Taiwán.

cantidad de material didáctico para la enseñanza y aprendizaje del chino en la Ciudad de México; si bien no es de vital importancia saber los contenidos específicos de cada uno de los materiales que se recopilaron, estos tuvieron que ser revisados de manera completa para después ser evaluados, por lo que se generó una base de datos de todo este material, incluido en el apartado Anexos (p. 80-101).

El segundo capítulo incluye un apartado donde se explican qué criterios se utilizaron, por lo que, a partir de ejemplos particulares encontrados en los materiales recopilados, se ejemplifican características que coinciden con los criterios buscados y algunos que no para saber cómo se llevó a cabo la evaluación del material didáctico. Después se explica en función de qué se clasificó el material didáctico para, entonces, mostrar las tablas de evaluación de los materiales didácticos. Para finalizar, se presentan las consideraciones finales de este trabajo de investigación, y de manera complementaria, se propone una planeación de una clase de chino basado en un método de enseñanza con enfoque funcional de la lengua.

1. Panorama de la enseñanza de lenguas extranjeras en los últimos años.

En este capítulo reviso en primera instancia el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* para entender cómo se lleva a cabo la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas en términos de las destrezas (comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral, expresión escrita e interacción oral) que cada estudiante adquiere en las diferentes etapas de aprendizaje.

Así mismo, se ofrece un panorama general de los enfoques didácticos, métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y funciones de las tareas para dar el contexto, al año 2019, en el que se inserta la enseñanza del chino. Conocer el enfoque didáctico nos permite comprender la forma en que se concibe la naturaleza de la lengua y cómo se aprende. Los métodos ponen en práctica el nivel del enfoque didáctico, mediante estos se determina qué destrezas se enseñan, en qué clase de contenido se realiza dicha práctica y en qué orden. Y saber la función de las tareas nos lleva a identificar qué actividades son las más adecuadas para el desarrollo de las destrezas del estudiante; esta última está relacionada estrechamente con el desarrollo del material didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua, tema de importancia para esta Tesina.

Por último, presento información general sobre las instituciones que enseñan chino en la Ciudad de México porque no podría hablar sobre la enseñanza del chino para hispanohablantes sin tomar en cuenta las instituciones especializadas en dicha tarea, y hablo solo de la Ciudad de México porque es en este espacio geográfico donde realizo mi Tesina.

1.1 El MCER. Aspectos para comprender la enseñanza de las segundas lenguas.

El *MCER* es un documento que describe los aspectos de la lengua que se ven involucrados en la apropiación de una lengua extranjera, y a través de este se pueden plantear opciones de cómo aprender o enseñar una lengua. Este documento fue promovido y desarrollado por el Consejo de Europa después de una conferencia que tuvo lugar en 1991 en Rüschtikon y en el marco de un proyecto que se llevó a cabo de 1989-1997 llamado *Language Learning for European citizenship*; así, el *MCER* se construyó a lo largo de diez años (1991-2001) y es el

resultado de una extensa colaboración de diferentes expertos en Pedagogía y Lingüística aplicada, sin embargo, se atañe la autoría a Jonh Trim, Brian North y Daniel Coste, quienes fueron los principales colaboradores. Si bien el *MCER* estaba pensado solo para Europa, después de su publicación y difusión en el año 2001 tuvo una gran acogida en todo el mundo porque abrió el panorama del dinamismo en el aprendizaje y enseñanza de lenguas; así, el *MCER* ya también se aplica para lenguas que no sean europeas, como es el caso del chino.

Este documento ha sido utilizado como

una base común para que los que aprenden y usan lenguas extranjeras o segundas [...], y para que los profesionales involucrados en su enseñanza y evaluación (profesores, autores de materiales, examinadores, autoridades educativas, etc.), puedan coordinar y aunar sus esfuerzos, de forma que sea posible comunicar y desarrollar los resultados y los procesos del aprendizaje de idiomas de forma transparente, coherente y, por lo tanto, compatible y armónica (Llorián 38).

Así, el *MCER* está fundamentado en un sistema de niveles comunes de referencia que define las diferentes etapas de aprendizaje por las que pasa un estudiante de lenguas extranjeras.

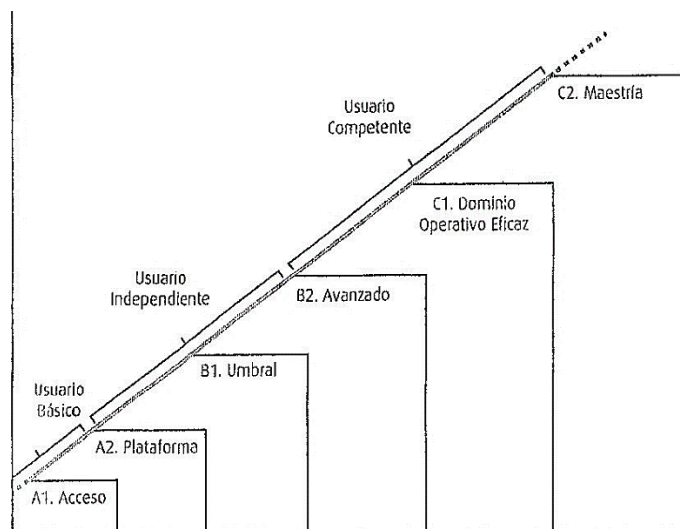


Figura 2. Niveles comunes de referencia del MCER. Llorián, Susana. *Entender y utilizar el Marco común europeo de referencia desde el punto de vista del profesor de lenguas*. Santillana, 2007.

Se puede apreciar que el nivel más bajo es el A1 y el más alto es el C2; estos reflejan las capacidades adquiridas del estudiante en cada uno de los niveles. Si bien la representación anterior de los niveles es la más común debido a que su disposición (escalonada) ha producido que se crea que cada nivel es equidistante, esto es incorrecto porque, para incrementar el nivel, es preciso invertir mayor tiempo y esfuerzo al aprendizaje para cumplir los requerimientos esperados, por lo que proporciono esta otra disposición de los niveles:

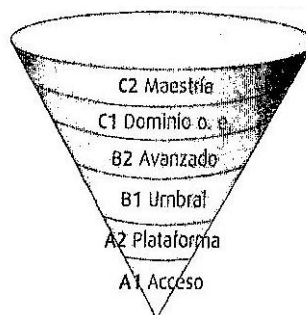


Figura 3. Niveles de referencia de acuerdo con el tiempo de estudio. Llorián, Susana. *Entender y utilizar el Marco común europeo de referencia desde el punto de vista del profesor de lenguas*. Santillana, 2007.

El sistema de niveles comunes de referencia explica las capacidades adquiridas a través de cinco destrezas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral,

expresión escrita e interacción oral. A continuación, presento un resumen elaborado por Marco Martínez de los requerimientos de cada nivel:

Tabla 1
MCER de acuerdo con las destrezas que desarrolla el estudiante.

		A1	A2	B1
C O M P R E N D E R	Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
	Comprensión lectora	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
H A B L A R	Interacción oral	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
	Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones.
E S C R I B I R	Escribir	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

		B2	C1	C2
C O M P R E N D E R	Comprensión auditiva	Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con él
	Comprensión de lectura	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
H A B L A R	Interacción oral	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
	Expresión oral	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.
E S C R I B I R	Escribir	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Seleccione el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

Fuente: Marco Martínez Consuelo. “La enseñanza de ‘Chino para Hispanohablantes’ dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)”. *Didáctica, Lengua y Literatura*, vol. 23, 2011, pp. 279-281. revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/36319 . *Revistas Científicas Complutenses*. Consultado el 19 de mayo de 2019.

De esa manera, el *MCER* tiene una gran repercusión en los profesores de lenguas; lo que enseñan, cómo lo hacen y cómo evalúan tiene que guardar coherencia con el mismo, ya que su objetivo es que la enseñanza de lenguas se construya sobre objetivos, contenidos y evaluaciones comunes.

1.2 Competencias Comunicativas de la Lengua: un enfoque didáctico

A partir de 1940 el estudio de los métodos y procedimientos de la enseñanza de lenguas adquirieron más importancia dentro de la lingüística aplicada, por lo que se le empezó a prestar más atención a las teorías sobre la naturaleza de la lengua y cómo se aprenden para que se pudieran crear métodos basados en ellos, a este conjunto de teorías se le llama *enfoque*. Así, hay tres enfoques de la lengua que rigen los métodos de la enseñanza de lenguas:

- ✚ Estructural: concibe la lengua como “un sistema de elementos relacionados estructuralmente para codificar el significado” (Richards 29). Esta teoría considera que la lengua se aprende a través del estudio de los elementos de su sistema
- ✚ Funcional: considera la lengua como una vía de comunicación, un medio para la expresión de un significado funcional
- ✚ Interactiva: la lengua es concebida como “un instrumento para crear y mantener relaciones sociales” (Richards 30).

En la década de los setenta, ser capaces de comunicarse en una segunda lengua requería más que dominar las estructuras lingüísticas de la misma, ya no era suficiente con una competencia lingüística, también se requería de una competencia comunicativa. De esa manera, en la década de los ochenta se optó por diseñar métodos a partir del enfoque funcional de la lengua, el cual se enfoca más “en la dimensión semántica y comunicativa que en las características gramaticales de la lengua, y se centra en la especificación y la organización de los contenidos de la enseñanza mediante categorías de significado y función, más que mediante elementos estructurales y gramaticales” (Richards 30).

Si bien anteriormente se aprendían lenguas a través de análisis sintácticos, conjugaciones verbales, análisis morfológicos, entre otras, con la adopción del enfoque funcional de la

lengua como el preferido para enseñar, el propósito se enfocó en saber utilizar la lengua, en otras palabras, ahora se empezó a enseñar en términos de competencias comunicativas⁹. Estas se definen como un conjunto de conocimientos de “convenciones lingüísticas y comunicativas en general que los hablantes deben poseer para crear y mantener la cooperación conversacional” (Gumperz cit. en Lomas 45), esto significa que no es suficiente con solo “conocer el código lingüístico, sino también qué decir a quién, y cómo decirlo de manera apropiada en cualquier situación dada” (Saville-Troike cit. en Lomas 45).

De esa manera, a continuación muestro una tabla donde reúno la información que proporciona Susana Llorián en *Entender y utilizar el Marco Común Europeo de Referencia*, para clasificar las competencias comunicativas de la lengua con las dimensiones del conocimiento que incluyen:

⁹ Este término nace con Hymes cuando buscaba contrastar la teoría de la competencia de Chomsky. Para Chomsky, la competencia en una lengua significaba producir oraciones gramáticamente correctas, pero Hymes consideraba que, la competencia contemplaba más que un conocimiento gramático, también abarcaba la habilidad para usar la lengua (Richards 72-73).

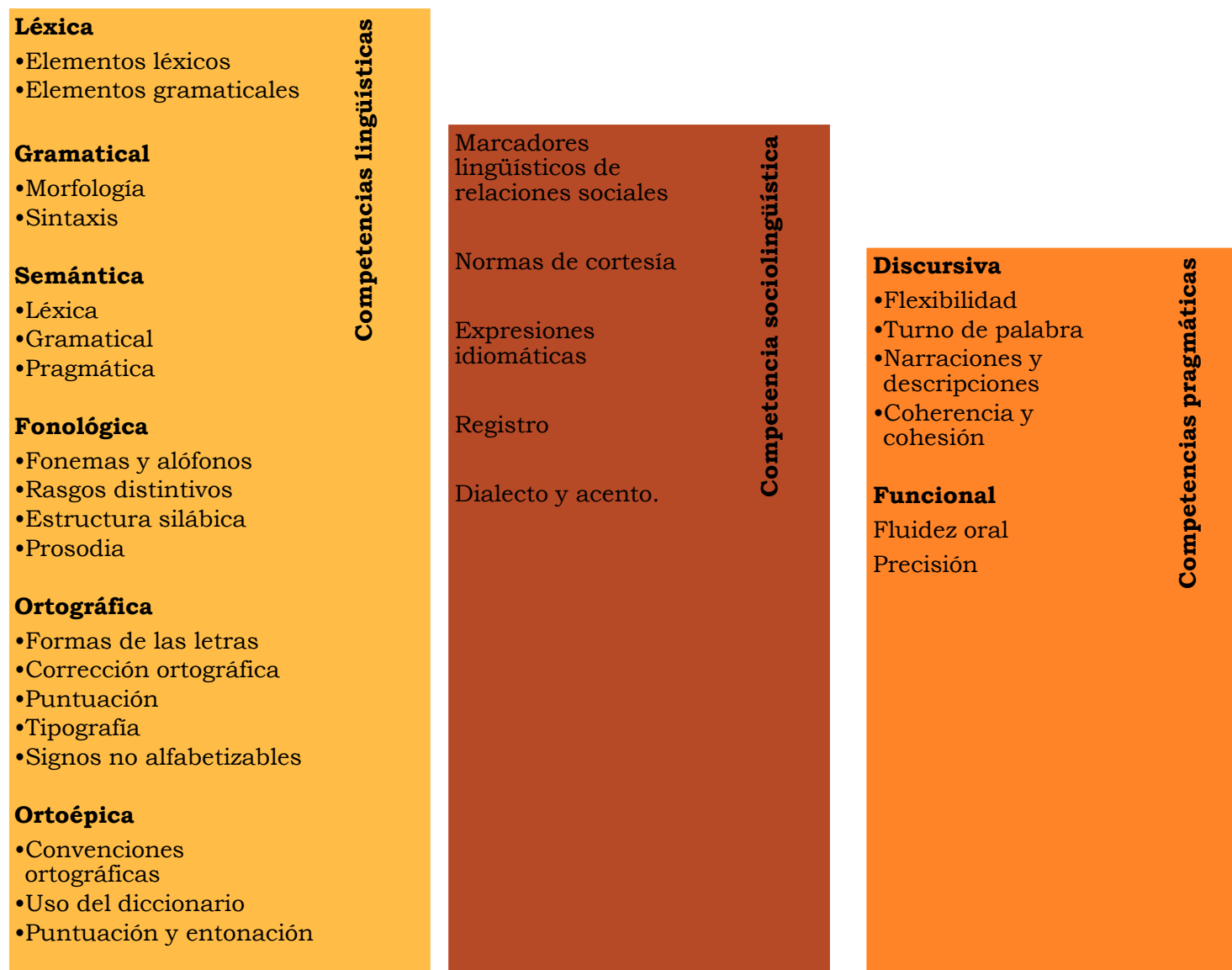


Figura 4. Competencias comunicativas de la lengua y sus dimensiones.

De las competencias antes mencionadas, las de mayor importancia en esta Tesina son las lingüísticas, pues las dimensiones que las constituyen están relacionadas con los niveles de la lengua, además de que los materiales didácticos que se analizarán serán aquellos que las desarrollen, no las sociolingüísticas o pragmáticas.

Así, las competencias lingüísticas (también llamadas gramaticales) se refieren al dominio del código lingüístico verbal o no verbal, su principal función dentro de la enseñanza por competencias es enseñar a expresar *correctamente* el significado literal de un enunciado¹⁰. Si bien hay varias teorías gramaticales que podrían caracterizarla, para la pedagogía de las segundas lenguas todavía no es preferida ninguna teoría.

1.3 Aproximación a algunos métodos de enseñanza de lenguas extranjeras

Con anterioridad se mencionaron los enfoques por los que se rige la enseñanza de lenguas, ahora se hablará de los métodos de enseñanza¹¹. Los métodos tienen como objetivo la enseñanza de una lengua, y se construyen a partir de principios de enseñanza y de la interacción entre profesores, estudiantes y materiales didácticos; los métodos son una guía en el proceso de enseñanza.

Debido a que en la actualidad todavía hay preferencia por el enfoque funcional de la lengua, los métodos que se mencionarán tienen como objetivo la comunicación¹². La información que a continuación se presenta es una síntesis que he elaborado de los trabajos

¹⁰ En este sentido, el expresar *correctamente* se referiría a la gramática prescriptiva, pues esta se refiere a todas aquellas reglas creadas en torno al discurso, oral y escrito, de una lengua.

¹¹ Edward Anthony menciona que “el enfoque es el nivel en el que se especifican los supuestos y las creencias sobre la lengua y su aprendizaje; el método es el nivel en el que se pone en práctica la teoría y en el que se toman las decisiones sobre las destrezas concretas que se enseñan, el contenido que se enseña y el orden en el que este contenido se presenta; le técnica es el nivel en el que se describen los procedimientos de enseñanza” (Richards 28).

¹² Cabe mencionar que algunos de los métodos que se mencionan (Enseñanza Comunicativa de la Lengua o Enseñanza Basada en Tareas, por ejemplo) no son considerados como tal por Richards, sino que los considera más como enfoques. Sin embargo, en *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas* los describe a partir del enfoque en el que están basados, la función del profesor, estudiante y material didáctico; todas ellas características de los métodos. Por esta razón es que los mencionados aquí, y siguiendo lo establecido por Diane Larsen-Freeman, serán considerados como métodos.

de Diane Larsen-Freeman en *Techniques and Principles in Language Teaching*, y de Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers en *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*.

✚ Enseñanza comunicativa de la lengua

En este método el maestro es visto como un consejero de la lengua que tiene la habilidad de entender las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes al aprender otra lengua. Así, si el maestro entiende y es sensible ante esas dificultades, puede ayudar a los estudiantes a superar los sentimientos negativos y volverlos en energía positiva para incentivar su aprendizaje. Esto también involucra que el maestro entiende los sentimientos de sus estudiantes y sus deseos de aprender.

Tabla 2¹³

Enseñanza comunicativa de la lengua

Finalidad	Principios	Ejemplo en una sesión de clase ¹⁴
Enseñar a los estudiantes a comunicarse en otra lengua. Los estudiantes necesitan tener ya adquirida una competencia lingüística para que adquieran el conocimiento de que una función puede tener varias formas lingüísticas, al igual que una forma lingüística puede servir a varias funciones.	Introducir el lenguaje en un contexto real siempre que sea posible.	El maestro distribuye copias de una columna deportiva de un periódico reciente.
	Tener competencia comunicativa también significa ser capaz de intuir a través de una conversación o lectura.	El maestro pide a los estudiantes que indiquen cuáles son las predicciones con las que está más seguro el reportero.
	La lengua extranjera no es solo el objeto de estudio, también es el medio de comunicación dentro de la clase.	Las instrucciones se dan en la lengua extranjera.
	Se presentan varias formas lingüísticas.	Los estudiantes tratan de decir las predicciones del reportero con diferentes palabras.

¹³ La tabla 2 se había en pensado en principio como solo una donde se concentraran los diferentes métodos. Sin embargo, debido a que se trata de una versión electrónica en la cual no se podría apreciar en una sola página las diferencias y similitudes de ellos, se decidió realizar una tabla por método para una mejor lectura.

¹⁴ Los ejemplos que se mencionarán han sido retomados de los mencionados por Diane Larsen-Freeman en *Techniques and Principles in Language Teaching*.

	Los estudiantes tienen que aprender sobre la cohesión y coherencia que unen una conversación.	El maestro les da a los estudiantes el mismo artículo, pero ahora los párrafos están desordenados, los estudiantes tienen que ordenarlo.
	Hacer juegos en grupos pequeños que involucren el uso de la lengua extranjera es importante para recibir retroalimentación entre los mismos estudiantes.	El maestro pone a los estudiantes en grupos de 4 personas y les reparte imágenes de deportes, el juego consiste en que los estudiantes se preguntarán entre ellos qué van a hacer el fin de semana, y su respuesta debe de tener relación con la imagen que les repartió el maestro.
	Los errores son vistos como una reacción natural del desarrollo de la habilidad comunicativa.	Un estudiante comete un error. El maestro y los estudiantes lo ignoran.
	El maestro tiene la responsabilidad de establecer situaciones que promuevan la comunicación.	El maestro reparte la primera hoja de una historieta y le pide a los estudiantes que discutan qué creen que pasará.
	Usar apropiadamente las formas de la lengua es parte de la competencia comunicativa.	El maestro realiza un nuevo juego, esta vez será un juego de roles donde uno de los estudiantes será el jefe de una compañía y el otro su empleado, hablarán de las posibilidades del resultado de la unión de esa compañía con otra. El maestro les pide que recuerden que uno de ellos es el jefe y el otro su empleado.
	El maestro es un consejero durante las actividades.	Durante la actividad, el maestro se mueve de grupo en grupo dando consejos y respondiendo preguntas.

	Los estudiantes aprenden la gramática y vocabulario a partir de situaciones contextualizadas.	Los estudiantes y el maestro discuten qué forma de lenguaje es mejor usar cuando hablas con tu jefe sobre una situación que podría cambiar.
	También es importante que los estudiantes sepan cómo es usada la lengua en una conversación real.	De tarea, el maestro les pide a los estudiantes que vean o escuchen un debate entre dos candidatos políticos. Tendrán que escribir quién creen que ganará y por qué.

 Instrucción basada en contenidos

Usar contenido de otras disciplinas en los cursos de lenguas no es algo nuevo, pero la principal contribución de este método se encuentra en que integra el aprendizaje de una lengua extranjera con el aprendizaje de otro contenido (como geografía o historia, por ejemplo). Por supuesto, cuando los estudiantes se enfrentan a temas en otra lengua necesitarán mucha asistencia para entenderlos; por esa razón, debe de haber objetivos de aprendizaje claros.

Tabla 3

Instrucción basada en contenidos

Finalidad	Principios	Ejemplo en una sesión de clase
Integrar la enseñanza de la lengua con la enseñanza de otro contenido, normalmente académico, busca que las	El contenido de la materia académica es usado para enseñar la lengua extranjera.	La clase está estudiando geografía.
	La enseñanza se construye en los conocimientos previos de los estudiantes.	El maestro pregunta a los estudiantes qué saben sobre un globo terráqueo.

materias (académicas) sean enseñadas a través de una lengua extranjera. Así, pretende que los estudiantes se sientan animados durante su aprendizaje porque están aprendiendo contenido que les es relevante para su vida académica.	El maestro ayuda a los estudiantes a completar sus oraciones o a decir la palabra que quieren transmitir.	Cuando los estudiantes tienen problemas para responder, el maestro le ayuda.
	La lengua se aprende más efectivamente cuando proviene de contenidos útiles para los estudiantes.	A partir de las respuestas de los estudiantes, el maestro crea una lista del vocabulario relacionado con un globo terráqueo, y después ven un video sobre el tema.
	El vocabulario se aprende más fácilmente cuando hay un contexto con el cual se pueda inferir el significado.	El maestro les entrega un texto con espacios en blancos, los estudiantes tienen que completarlo con el nuevo vocabulario.
	La gramática se presenta como la vía para hacer transmitir/adquirir el conocimiento de la materia académica.	A partir del texto que completaron los estudiantes, el maestro les piden que presten atención a la estructura gramatical que se repite. Traslada los ejemplos del texto al pizarrón y explica la gramática, proporcionando más ejemplos.
	Los estudiantes trabajan con material y tareas auténticas.	El maestro pide que los estudiantes pasen al junto al globo terráqueo y, usando la gramática aprendida, señalen las coordenadas de longitud y latitud de ciertas ciudades.
	La competencia comunicativa también incluye la habilidad de lectura, discusión y escritura sobre contenidos de varias áreas.	De tarea, el maestro da a los estudiantes un mapa y una breve descripción de Australia, ellos tienen que nombrar las principales ciudades y señalar lugares más interesantes.

✚ Instrucción basada en tareas

Al igual que la instrucción basada en contenidos, este método también busca una aproximación al estudiante a través de un contexto cercano a él. Así, las tareas son presentadas como problemas en los que los estudiantes trabajan interactuando con sus compañeros para resolverlos, lo que facilita la adquisición de la segunda lengua porque ponen en práctica los conocimientos ya adquiridos y los nuevos.

Tabla 4

Instrucción basada en tareas

Finalidad	Principios	Ejemplo en una sesión de clase
Enseñar en un contexto natural para utilizar la lengua. Debido a que los estudiantes trabajan para ejecutar una tarea, hay muchas oportunidades de interactuar entre ellos, esto hace que expresen contenidos y tengan que entender a sus compañeros, lo cual facilita la adquisición de la lengua.	Las actividades tienen un propósito claro.	El maestro dice a los estudiantes que tienen que completar un horario.
	Una pre-tarea es un herramienta útil para que los estudiantes comprendan la lógica involucrada en la tarea que se les pide.	El maestro pide a los estudiantes que le ayuden a completar un horario escolar.
	El maestro divide la tarea en pequeños pasos. La tarea no deberá de estar por encima del nivel en el que los estudiantes pueden completarla sin ayuda.	El maestro pone a los estudiantes a nombrar los periodos y los días.
	El maestro debe de buscar maneras de saber si los estudiantes están involucrados o no en la tarea.	El maestro pide a algunos estudiantes que pasen al pizarrón a escribir por él.
	El maestro no simplifica su lenguaje, se comunica de la manera necesaria para que los estudiantes comprendan la pre-tarea.	El maestro lanza pregunta a los estudiantes sobre los fines de semana.

	El maestro corrige a los estudiantes a través de la reformulación o reestructuración de sus oraciones.	Un estudiante da una respuesta corta, por ejemplo “Descanso”, y el maestro le corrige diciendo “El sábado es un día de descanso”.
	Hacer la tarea en equipos brinda una gran oportunidad de desarrollar las habilidades de comprensión auditiva y expresión oral.	El maestro pone a los estudiantes en equipos y les pide crear su propio horario escolar.
	Los estudiantes necesitan recibir retroalimentaciones de sus tareas.	El maestro revisa, principalmente, que los contenidos que escribieron los estudiantes estén bien escritos.
	Los estudiantes son participes en cómo se completa una tarea, esto brinda una interacción significativa entre ellos.	El maestro, por último, les pide a los equipos que investiguen los horarios escolares de otros equipos. Les menciona que pueden ejecutar la tarea como ellos quieran, por ejemplo, haciendo uso de cuestionarios o entrevistas.

 Participativo

Este último método es un poco parecido al de instrucción basada en contenidos porque parte del principio de enseñar con contenido que realmente le interesa al estudiante, las diferencias están en que el método participativo no busca contenido de otra disciplina, sino contenido más personal, cercano a su contexto social. El propósito de la clase no es la enseñanza de alguna competencia lingüística, en este método lo más importante es la discusión del tema que afecta a los estudiantes como seres sociales.

Tabla 5

Participativo

Finalidad	Principios	Ejemplo en una sesión de clase
<p>Nuevamente, el contenido de las lecciones es significativo para los estudiantes. Este método busca ayudar a que los estudiantes entiendan su entorno social, histórico y cultural para empoderarlos a tener el control de sus vidas; todo esto a través de la enseñanza de una lengua extranjera.</p>	<p>Las lecciones tienen que estar enfocadas con algún tema que se esté viviendo en la actualidad.</p>	<p>El maestro entabla una conversación con los estudiantes sobre lo que está pasando en sus vidas.</p>
	<p>El tema de la clase se establece a partir de situaciones que previamente expresaron los estudiantes.</p>	<p>El maestro plantea un problema que fue discutido por varias mujeres la clase anterior.</p>
	<p>El aprendizaje es más efectivo cuando está centrada en una experiencia vivida por los estudiantes. El maestro es un aprendiz más, preguntándole a los estudiantes, que son los expertos en el tema.</p>	<p>El maestro dirige la discusión del tema, pide a los estudiantes que compartan sus experiencias y al final propongan una solución.</p>
	<p>Cuando el conocimiento se construye en conjunto, los estudiantes encuentran una herramienta para expresarse; esto les enseña que son seres sociales y políticos.</p>	<p>El maestro pregunta a los estudiantes si quieren hacer una carta a las autoridades expresando el problema. El maestro usa un proceso colaborativo.</p>
	<p>La competencia lingüística se enseña como una herramienta a través de la cual se puede hacer una acción para un cambio, no se enseña aisladamente.</p>	<p>Los estudiantes, junto con el maestro, escriben la carta. Después pasan a revisar que esté bien escrita, si hay errores, el maestro corrige y explica por qué estaba mal.</p>
	<p>Los estudiantes pueden crear sus propios materiales, los cuales se pueden convertir en materiales para otros compañeros.</p>	<p>De tarea, los estudiantes tienen que corregir la carta, para después leerla con otros compañeros</p>

		(de esa manera, si alguno de ellos tiene algún error, entre ellos pueden corregirlo).
	Una meta principal de este método es que los estudiantes se autoevalúen.	Por último, los estudiantes discuten lo que han aprendido en la clase.

Los métodos anteriormente expuestos son algunos que tienen meta desarrollar la competencia comunicativa a través de la comunicación. Hay una diferencia que separa a la enseñanza comunicativa de la lengua y al resto de los métodos, y es que, mientras esta centra las lecciones en cierto contenido lingüístico y a través de la comunicación lo aprende (el contenido lingüístico), el resto de los métodos centran las lecciones en el proceso de comunicación y a partir de él enseñan el contenido lingüístico; en palabras de Howatt, “rather than ‘learning to use English’, students ‘use English to learn it’” (cit. en Larsen 137).

1.4 La función de las tareas en el aprendizaje de una lengua extranjera¹⁵

La enseñanza de lenguas ha adquirido el enfoque funcional de la lengua, esto quiere decir que las prácticas que se lleven a cabo dentro del proceso de adquisición deben de ir enfocadas en la adquisición de competencias comunicativas.

De esa manera, en la pedagogía tradicional

el profesor selecciona los conocimientos (no da todos los conocimientos sobre un tema), los simplifica, tanto conceptual como lingüísticamente, y los programa (organiza las secuencias según un orden, por ejemplo, de lo más sencillo a lo más complicado). En seguida, comunica el resultado de su transposición a los estudiantes, esperando que éstos lo asimilarán y que, a la postre, el resultado del aprendizaje será aplicado en la vida real (Denyer 67)

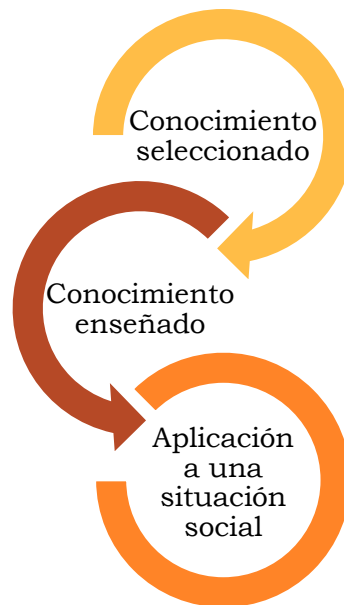


Figura 5. Proceso de adquisición del conocimiento en la pedagogía tradicional.

Ahora, con el enfoque funcional de la lengua, el proceso de enseñanza se ha invertido, “los objetivos de formación ya no se describen en términos de conocimientos sino en

¹⁵ Los esquemas que muestro en este apartado son una reelaboración de los que presenta Denyer en *Las competencias en la educación, un balance*.

términos de actividades, de tareas que el estudiante deberá poder enfrentar” (Romainville cit. en Denyer 67):

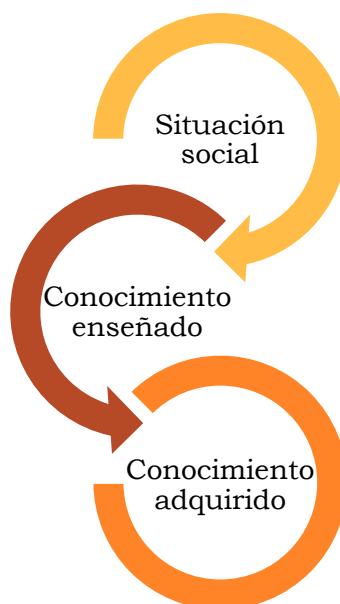


Figura 6. Proceso de adquisición del conocimiento en el enfoque funcional de la lengua.

La tarea “es una actividad dirigida a un aprendizaje significativo de la lengua mediante la práctica de la comunicación; es -o debe ser- a un mismo tiempo comunicativa, discente y didáctica” (Peris cit. en Casquero 192). Por ejemplo, en una clase de lengua (puede ser de inglés, de francés, de chino, de japonés, etc.) el profesor pide a los estudiantes que elijan un cuento que les guste y que preparen una exposición oral que presentarán frente a sus compañeros de clase, con la finalidad de tratar de convencerlos de leer el cuento; de esa manera, la imposición de dicha tarea obliga al estudiante a adquirir el conocimiento de los recursos antes de la enseñanza de los mismos, y en caso de que se tenga un conocimiento previo de los recursos necesarios, el estudiante se verá enfrentado a nuevos escenarios sociales, donde puede ocupar dicho conocimiento.

Dentro de la enseñanza de lenguas, las tareas le permiten al profesor utilizar una amplia gama de actividades que integran las cinco destrezas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral, expresión escrita e interacción oral; en el ejemplo anterior se puede confirmar esto, ya que, a través de la tarea que puso el profesor, los estudiantes que escuchen la exposición oral de su compañero tendrán que tener una

comprensión auditiva de la misma y una interacción oral, por si tienen preguntas o quieren hacer algún comentario, mientras que el estudiante que exponga, tendrá que poseer expresión oral y escrita, además de una comprensión lectora del cuento que haya elegido.

De esa manera, hay dos funciones de las tareas en un enfoque funcional de la lengua: 1) permiten utilizar un conocimiento construido, y 2) permiten que se construya uno nuevo a partir de problemas planteados (Denyer 73); igualmente, es importante que el fin de las tareas no sólo sea recibir conocimiento, sino que también este se construya de manera autodidacta.

1.5 El caso del chino

Para terminar este capítulo, se puntualizará sobre la enseñanza del chino. De esa manera, se revisarán los subsistemas de escrituras del chino y después se dará un panorama de la enseñanza del chino en la Ciudad de México, donde se verá el caso de la *Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT)* y el del *Instituto Confucio de la UNAM*, las dos instituciones con la mayor matrícula de estudiantes de chino en la Ciudad de México.

1.5.1 Sistemas de escritura¹⁶ del chino: un factor relevante dentro de la enseñanza de la lengua.

Es importante señalar que existen dos subsistemas de escritura del chino: el tradicional y el simplificado. Ambas escrituras provienen de la última etapa de la evolución de la escritura china, la cual data de principios del siglo III d.C. y ocurre con la dinastía Hàn, sin embargo

¹⁶ Cabe mencionar que al hablar de subsistemas de escritura me refiero a los sinogramas, no a la sintaxis, gramática o fonética de la lengua, ya que estas, independientemente del subsistema de escritura que se esté utilizando, no cambian. Como se mencionó en la Nota 5, el chino es considerado como un sistema histórico de escritura; sin embargo, y como se explicará en este apartado, la simplificación de caracteres se llevó a cabo de tres formas y, en ocasiones, la simplificación modificó completamente el sinograma, haciéndolo completamente diferente al tradicional del que partió, por esta razón, en esta Tesina se considerarán el tradicional y simplificado como sistemas de escritura separados.

en el siglo XX ocurrieron diversas revoluciones lingüísticas en China y surgió “el programa de planificación de un idioma más ambicioso en el mundo” (Lien 452), que tenía como dos de sus objetivos, y los más relevantes para este apartado, la simplificación de los caracteres del chino y establecer como lengua hablada la variedad que se utilizaba en Beijing. La discusión de dicho programa empezó durante el gobierno del partido Kuomintang¹⁷, pero empezó a difundirse después de 1949 cuando Mao Zedong¹⁸ proclamó la República Popular China (también conocida como China), ya que veía esta simplificación como una vía más rápida para alfabetizar a su población.

La simplificación de los caracteres se dio de tres maneras al:

- ✚ reducir el número de trazos:

号

號

El sinograma que se presenta a la derecha es la forma tradicional de la palabra *háo* (que significa ‘rugido’), mientras que el del lado izquierdo es su forma simplificada. Ambas significan lo mismo y se pronuncian de la misma forma, sin embargo, al simplificarlo se omite la parte derecha de este, perdiendo el significado del sinograma 虎 *hǔ*, que es ‘tigre’.

- ✚ modificar completamente el sinograma:

买

買

A la derecha está la forma tradicional de la palabra *mǎi* cuyo significado es ‘comprar’ y el cual, en su forma tradicional, contiene el sinograma *bèi* 贝, en su forma simplificada, o 貝 en su forma tradicional, que significa ‘concha’, las cuales eran usadas como moneda de intercambio en la antigua China, de ahí que la palabra también signifique ‘dinero’. En cambio, la forma simplificada cuenta con el sinograma 头 *tóu* que significa ‘cabeza’.

¹⁷ Partido político que nació después de la Revolución de Xinhai, la cual hace referencia al momento histórico en el que se derrocó a la última dinastía china, la dinastía Qing.

¹⁸ Máximo dirigente del *Partido Comunista de China* y líder de China hasta 1976, año en que murió.

✚ modificar una parte del sinograma:

难

難

El sinograma presentado del lado derecho es el tradicional de la palabra *nán* que significa ‘difícil’, y el del lado izquierdo es la escritura simplificada. En este caso, se mantuvo la parte derecha del tradicional mientras que la otra fue simplificada.

En numerosas discusiones se argumenta el beneficio de la simplificación de los caracteres; mientras que algunos la apoyan bajo el sustento de que el aprendizaje de la escritura es mucho más sencillo, hay otros que defienden los caracteres tradicionales con el argumento de que estos reflejan el significado de la palabra. Ahora, desde mi óptica como estudiante de chino de ambos subsistemas de escritura (comencé a estudiarlo en su forma tradicional, pero tuve que continuar el aprendizaje en su forma simplificada), puedo decir que ninguno de los dos es más fácil de aprender para el estudiante, ya que, si bien el simplificado contiene menos trazos, muchas veces eso juega en su contra porque pueden confundirse los caracteres; por ejemplo, entre 广 (*guǎng* ‘amplio’) y 厂 (*chǎng* ‘fábrica’). Y aunque los caracteres tradicionales son más complejos de escribir, son más fáciles de identificar; usando los ejemplos anteriores, es clara la diferencia entre 廣 (*guǎng* ‘amplio’) y 廠 (*chǎng* ‘fábrica’). Ambos subsistemas de escrituras tienen ventajas y desventajas, será decisión del estudiante cuál quiere aprender cuando decida comenzar con sus estudios de chino.

El chino tradicional se utiliza en Taiwán, Hong Kong y Macao¹⁹, mientras que el chino simplificado lo usan en China, Singapur y Malasia. Debido a la gran importancia de China en la economía mundial, se ha adoptado el chino simplificado como sistema de escritura estándar en la mayoría de los centros de enseñanza del chino, sin embargo, en México hay una escuela de idiomas que enseña utilizando el chino tradicional: *Wen Cheng Cultural Language Center*, que además de enseñar chino, también aplica el examen de certificación del chino *Test of Chinese as a Foreign Language*²⁰, este es administrado por el Comité

¹⁹ Incluyo a Hong Kong y a Macao porque, si bien la lengua en esos lugares es el cantonés, este se escribe de la misma manera que el chino tradicional, solo se pronuncia de manera diferente.

²⁰ Este examen sólo es válido en Taiwán y no tiene la relevancia internacional que tiene un examen HSK.

Directivo para la Prueba de Suficiencia-Huayu y respaldado por el Ministro de Educación en Taiwán; además, dicha certificación es un requisito para ingresar, como extranjero, a alguna universidad taiwanesa.

1.5.2 Un caso particular: la enseñanza del chino en la Ciudad de México

Hay varias instituciones en México que imparten el chino, entre ellas se encuentran El Colegio de México, la FES Acatlán, la UAM, y los Institutos Confucio en los estados de Chihuahua, Nuevo León, Yucatán y Ciudad de México; sin embargo, las dos instituciones que más destacan en el área de investigación y de experiencia docente son la ENALLT y el Instituto Confucio de la UNAM. La primera destaca por haber sido desde 2004 hasta 2008 el único centro certificador del examen HSK²¹ en América Latina, además de que es una “institución reconocida a nivel internacional en la enseñanza de lenguas y en la formación de profesores de idiomas” (Acosta 159). Por otro lado, el Instituto Confucio de la UNAM se destaca porque, no solamente es el resultado de una colaboración entre la Oficina Nacional de la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera de China (Hanban), la UNAM y la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (una de las mejores universidades en la enseñanza del chino a extranjeros); así, el Instituto Confucio de la UNAM representa “la colaboración entre China y México en educación, apoyar y fomentar el desarrollo de la enseñanza del chino, fortalecer la comprensión mutua y la amistad entre los dos pueblos” (Borja 183).

Si bien no es de principal interés para esta Tesina el estudio de la enseñanza del chino dentro de las instituciones, en este caso dentro de la ENALLT y el Instituto Confucio de la

²¹ *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì* 汉语水平考试 (HSK), es la certificación avalada por *Hanban* para calificar las competencias de chino como lengua extranjera. Este examen es el resultado de adaptar las Escalas de Competencia Lingüística en Chino para hablantes de otras lenguas, creado por *Hanban*, al *MCER*; el nivel *HSK* I corresponde a un nivel A1 en el *MCER*, el *HSK* II corresponde a un nivel A2, *HSK* III a B1, *HSK* IV a B2, *HSK* V a C1 y *HSK* VI a C2. La certificación *HSK* consiste en un examen escrito en el que se evalúa la comprensión auditiva, la comprensión lectora y la expresión escrita, por lo que independientemente de ese examen también se aplica un examen oral conocido como *Hànyǔ Shuǐpíng Kǒuyǔ Kǎoshì* 汉语水平口语考试 (*HSKK*), el cual evalúa la expresión e interacción oral, y consiste de tres niveles: principiante (correspondiente a un nivel A2), intermedio (nivel B2) y avanzado (nivel C2) (Teng, Yanjiang 12-13).

UNAM, considero que es importante mencionar a grandes rasgos su trayectoria por la importancia que tienen en México, pero especialmente en la Ciudad de México.

1.5.2.1. El caso de la ENALLT (anteriormente CELE)

La ENALLT ha enseñado chino desde 1979, haciéndola la institución con más antigüedad en México en la enseñanza de dicha lengua. También, es el centro donde se ha aplicado el examen de certificación HSK desde 2004²², y ha sido sede de la preselección del concurso Puente Chino²³. Además, la ENALLT tiene un acuerdo con la *Embajada de la República Popular de China*, en la sección de Educación, para que, cada dos años, envíe a México maestros nativos chinos especializados en la enseñanza de su lengua para cubrir las necesidades educativas de la escuela. Sumado a esto, en el año 2003 la UNAM, a través de la ENALLT, firmó la Carta de Intención con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, en la cual acordaron:

- ✚ intercambio académico de profesores de chino como lengua extranjera;
- ✚ actualización de los profesores del Departamento de Chino del CELE en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái;
- ✚ elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del idioma chino a estudiantes hispanohablantes;
- ✚ realización de investigaciones de chino del CELE con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

(Borja 183)

El promedio de estudiantes que se inscriben al año para estudiar chino en la ENALLT es de 520²⁴; las clases se imparten de manera semestral, de lunes a viernes, y ocho horas a la semana. El programa de enseñanza del chino está elaborado en ocho niveles (la duración es

²² El examen lo aplican dos veces al año.

²³ Es un concurso a nivel mundial entre jóvenes estudiantes de la lengua y cultura china para poner a prueba sus conocimientos. Los finalistas viajan a China, donde tiene lugar la final, con todos los gastos pagados y se les ofrecen becas para continuar sus estudios en China.

²⁴ Datos del año 2012.

de 4 años), al final de los cuales los estudiantes podrán obtener, como máximo una certificación HSK 4, equivalente a un nivel B2 en el *MCER*.

Por último, respecto al método de enseñanza aplicado en la ENALLT, Borja menciona que es “tradicionalista, basado en la repetición de sonidos, memorización de estructuras y enfocado en la traducción” (179) porque es el único método a través del cual el estudiante aprende la fonética y los caracteres chinos. Sin embargo, Gilbón *et. al* mencionan que, como “no se ha llegado a un punto de vista único acerca de un proceso de aprendizaje que pudiera aplicarse en forma segura y total a la enseñanza de lenguas” (Tarone y Yule cit. en Gilbón *et. al* 30), la ENALLT ha adquirido, debido a la creación de varios métodos de enseñanza y a la diversificación de la población, la libertad para que cada profesor conciba la lengua de acuerdo con las necesidades de sus estudiantes, siempre y cuando tengan en cuenta el currículo institucional (27).

1.5.2.2. El caso del Instituto Confucio de la UNAM.

Como ya se mencionó, el Instituto Confucio de la UNAM nació de la colaboración de la UNAM con Hanban y la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, las actividades que este instituto desempeña, de acuerdo con dicho convenio, son:

- ✚ enseñanza de la lengua china;
- ✚ formación de profesores de la lengua china para universidades;
- ✚ celebración de los exámenes de chino y de capacitación de la enseñanza de este idioma como lengua extranjera;
- ✚ enseñanza de cursos de diversos temas y aspectos para personas de distintas áreas;
- ✚ organización de actividades académicas y concursos relacionados con la lengua y cultura chinas;
- ✚ proyección de películas y programas chinos;
- ✚ asesoramiento a personas con interés de estudiar en China

(Borja 183)

A continuación, presento en este esquema las actividades permanentes del Instituto Confucio de la UNAM a lo largo de un año²⁵:



A diferencia de la ENALLT, el programa de enseñanza de chino del Instituto Confucio de la UNAM consta de 10 niveles que se imparten de manera trimestral (cada trimestre equivale a un nivel, por lo que la duración del curso es de 3 años con 3 meses), en un horario de lunes a viernes o dominical, con 70 horas de clases por trimestre. Al final de

Figura 7. Actividades permanentes del Instituto Confucio de la UNAM.

los cursos el estudiante podrá ser capaz de presentar una certificación HSK 3, que equivale a un nivel B1 en el *MCER*²⁶. Respecto al promedio de estudiantes que ingresan a esta institución al año para aprender chino, López menciona que en la actualidad el instituto tiene una población de más de 1, 200 estudiantes por año.

²⁵ La información presentada se basa en la entrevista que López Parra le realizó a la directora del Instituto, Jenny Acosta, para el Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM-China.

²⁶ Sin embargo, en mi experiencia, actualmente los estudiantes que terminan los cursos y presentan una certificación HSK 4 muestran un puntaje aprobatorio.

2. Recopilación y análisis del material didáctico utilizado para la enseñanza de chino a hispanohablantes

La evaluación de materiales didácticos es “una actividad que estriba en recoger la información existente en los propios materiales que esté relacionada con el propósito educativo, analizarla de acuerdo con una pauta establecida” (Arcos 96). Esta acción nos permite tener argumentos fundados al considerar un material como adecuado o no. Además, al evaluarlos, se puede advertir una elección que desmotive tanto a los estudiantes como a los profesores (pues las formas de aprendizaje/enseñanza no se ven reflejadas en dichos materiales), por lo que la evaluación aporta al maestro conocimientos del proceso de enseñanza-aprendizaje.

2.1. Criterios de evaluación

Hay diversos criterios en los que se clasifica la evaluación de los materiales didácticos, por ejemplo, Arcos menciona la siguiente:

1. La evaluación de los materiales didácticos según el propósito.
 - a. Evaluar para seleccionar.
2. Según los campos que abarque la evaluación.
3. Según los sujetos que creen las propuestas evaluativas.
4. Según los sujetos que realizan la evaluación.
5. Según los campos en los que se centra la evaluación.
6. Según la profundidad de la evaluación.
 - a. El método intuitivo o impresionista.
 - b. El método profundo.
7. Según el formato que adopte.
 - a. Exposiciones evaluativas narrativas.
 - b. Listado de verificación.

8. Según el momento en que se realiza la evaluación.

(106)

En este apartado, se evaluarán los materiales recabados con anterioridad utilizando el criterio 8: según el momento en que se realiza la evaluación, ya que, de todas las categorías, esta divide la evaluación en tres subconjuntos: evaluación antes de uso en un salón de clases, evaluación durante el proceso de aprendizaje y evaluación posterior al uso de los materiales didácticos. Así, en esta Tesina se usará el criterio de evaluación previo al uso de material didáctico en un salón de clase. Si bien hay diversos autores que proponen modelos de evaluación, se adaptará el planteado por Cortés Moreno, el cual está inspirado en Dubin y Olsthain. Él menciona que, al momento de evaluar y seleccionar materiales didácticos, se deben de plantear las siguientes cuestiones:

- a) ¿Quién ha diseñado los materiales en cuestión?
- b) ¿Para qué nivel de LM²⁷ están concebidos?
- c) ¿Se han elaborado pensando en alumnos de una determinada L₁²⁸?
- d) ¿Son aptos para un aprendizaje general o más bien específico (p.ej., inglés para comercio, alemán para turismo)?
- e) ¿Qué destrezas se tratan en los materiales?
- f) ¿Qué grado de autenticidad muestran los textos?
- g) ¿Son compatibles con el sílabo? ¿Son adecuados para la edad de los alumnos?
- h) ¿Son compatibles con el método de enseñanza?
- i) ¿Es apto para atender la diversidad de alumnos (múltiples intereses, diferentes estilos cognitivos, etc.)?

(157)

²⁷ Lengua Meta.


²⁸ Lengua Uno.


Ahora, cabe mencionar algunos aspectos de cómo se llevará a cabo la evaluación del material didáctico recabado, tomando como referencia el modelo de Cortés:

- ✚ la pregunta del inciso *b* será eliminada porque la evaluación de los materiales será realizada en apartados que ya la responden;
- ✚ cuando la pregunta *d* se refiere a un aprendizaje específico, se considerarán aquellos materiales especializados en una materia, como comercio y turismo, al igual que aquellos enfocados en el aprendizaje de caracteres o vocabulario específico;
- ✚ la pregunta del inciso *f*, cuando habla de *autenticidad*, se refiere a si el material muestra o no distintas formas de tratamiento, o si muestra una forma estándar de la lengua. Así, esa pregunta será cambiada a: los textos, ¿muestran o no autenticidad?

Se hablará de *autenticidad* cuando los materiales muestren los subsistemas de escritura tradicional y simplificada²⁹, como en el siguiente ejemplo retomado de *Amazing Chinese characters 1. Animals*:

²⁹ Hago hincapié solo en el chino simplificado como forma estandarizada de la lengua por la importancia de China continental (se le llama así a la zona de China que está bajo la soberanía de la República Popular China, esto excluye a Hong Kong, Macao y Taiwán) en la economía mundial, motivo por el que chino simplificado ha sido el más difundido alrededor del mundo.

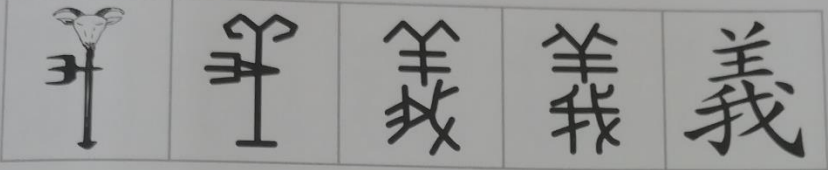
sinograma tradicional → 

sinograma simplificado →  pinyin

yì → justice n.
meaning n.

一' → bopomofo

evolution:



義 is made up of 羊 (sheep) and 我 (I). It originally depicted a kind of traditional weapon with a sheep head impaled on top, which symbolized "power and justice".
Note: 我 (wǒ) means "I / me" but it was once used to indicate a kind of weapon in the past.

examples:

義氣	義務	名義	意義	正義	yìqì	n.	personal loyalty
					yìwù	n.	obligation; duty
					míngyì	n. / a.	name; nominal
					yìyì	n.	meaning
					zhèngyì	n.	justice

stroke order:




Figura 8. Ejemplo de autenticidad en un material didáctico. Chiung, Lo. *Amazing Chinese characters 1. Animals*. Panda Media, 2003. pp. 23.

Ese ejemplo no solo muestra el carácter en su forma tradicional y simplificada, sino también dos tipos de transcripciones fónicas: *pinyin* y *bopomofo*. El *pinyin* es un sistema que utiliza las letras latinas para transcribir fónicamente las 415 sílabas del chino; se utiliza ampliamente en la República Popular China y es el más utilizado en la enseñanza del chino como lengua extranjera. Por otro lado, el *bopomofo* utiliza 37 símbolos para representar los sonidos del chino mandarín: 21 consonantes y 16 vocales, este sistema se utiliza principalmente en la República de China (Taiwán). Si bien, hay más transcripciones fónicas, el *pinyin* y el *bopomofo* son los más usados ya que, en mi experiencia, el *pinyin*, en efecto, lo utilizan tanto los nativos de la República Popular China como los estudiantes que aprenden chino como segunda lengua; sin embargo, en Taiwán, la mayoría de los nativos utilizan en *bopomofo*, limitando el uso del *pinyin* para la enseñanza del chino a extranjeros.

Ahora, en este otro ejemplo tomado del libro *Hànyǔ 1: chino para hispanohablantes*, se podrá observar que solo se muestra el chino simplificado y solo aparece el *pinyin* como transliteración:

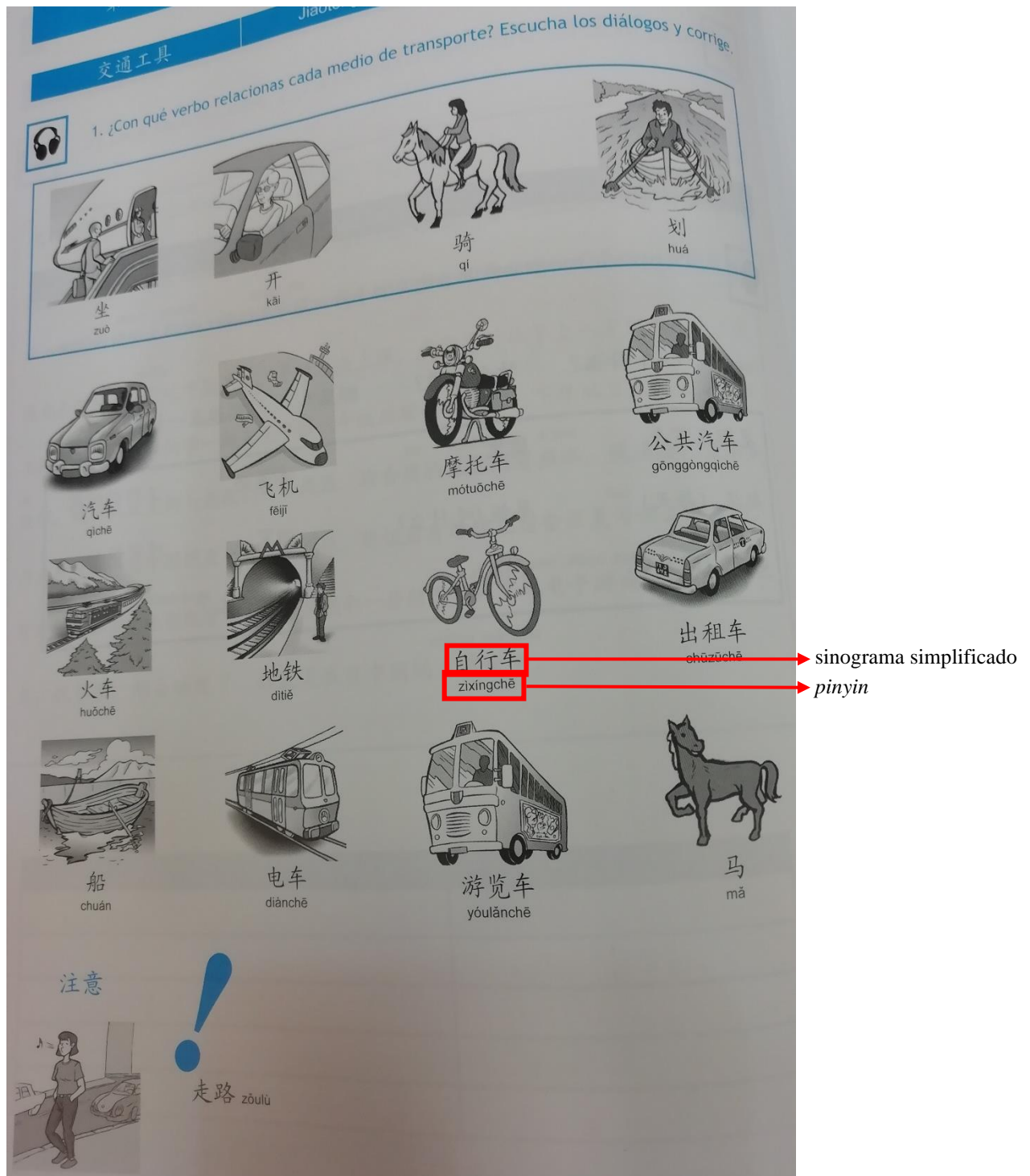


Figura 9. Ejemplo de material didáctico sin autenticidad. Costa Vila, Eva y Sun Jiameng. *Hànyǔ 1: chino para hispanohablantes*. Herder, 2004. pp. 98.

- ✚ El inciso g también quedará fuera del cuadro de análisis porque esta Tesina no contesta al sílabo (plan de estudios) de ninguna institución, y, por lo tanto, tampoco

a ninguna cuestión en relación con la estructuración de los cursos de acuerdo con las edades de los estudiantes;

- ✚ la pregunta del inciso *h* será cambiada por: ¿es compatible con los métodos de enseñanza basados en el enfoque funcional?

El enfoque funcional es aquel que concibe la lengua como una vía de comunicación, por lo que los materiales didácticos deberían de dedicarse más en la organización de los contenidos de aprendizaje mediante categorías de significado y función, que en las características gramaticales de la lengua. A continuación, se muestra un ejemplo del libro *Yufa!: a practical guide to Mandarin Chinese grammar*, donde podrá observarse cómo no hay una enseñanza comunicativa de la lengua, sino que meramente es una enseñanza gramatical, léxica y pragmática³⁰:

³⁰ Para fines prácticos, retomé la primera y últimas páginas de la lección que ejemplifico.

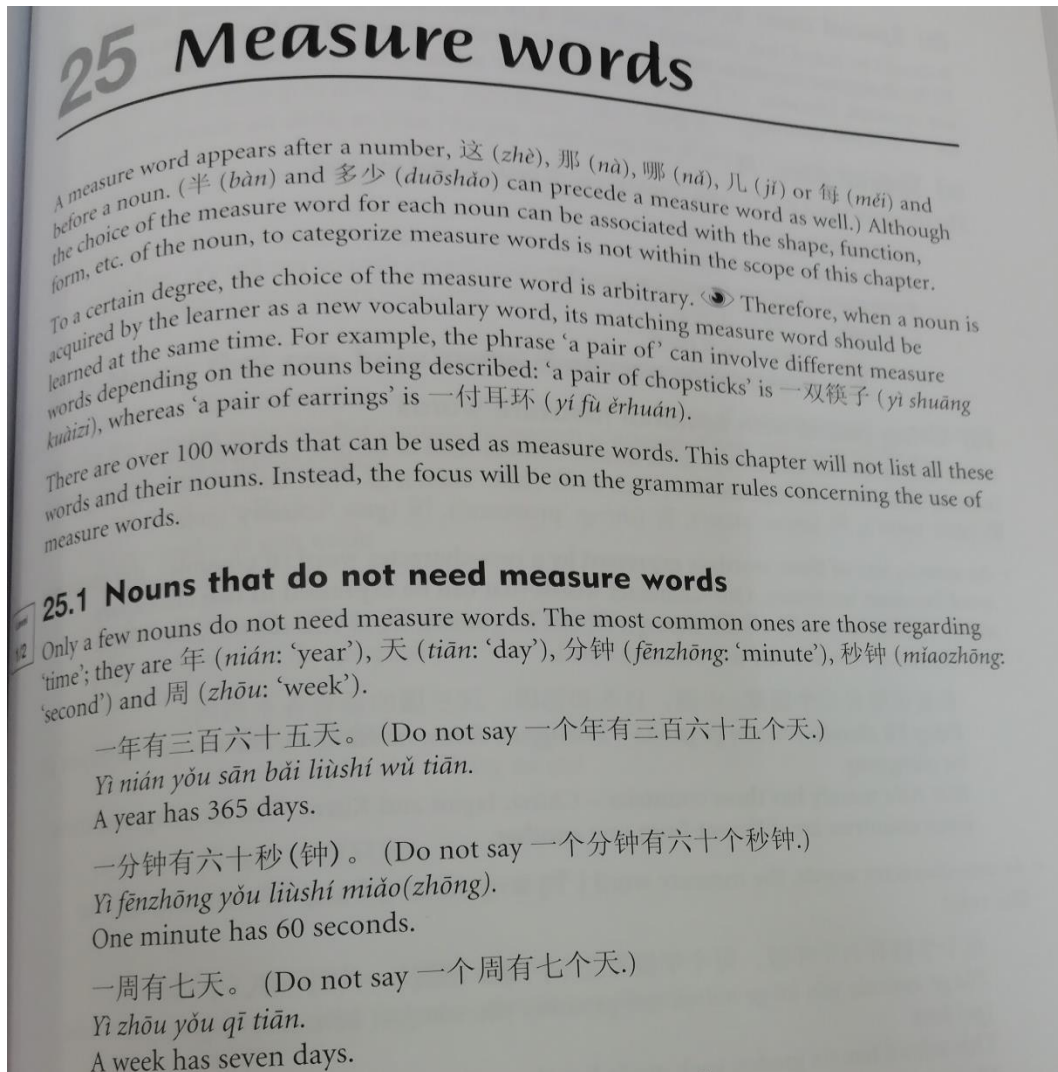


Figura 10. Ejemplo de enseñanza gramatical, léxica y pragmática en un material didáctico. Teng, Wen-Hua. *Yufa!: a practical guide to Mandarin Chinese grammar*. Hodder Education, 2011. pp. 225.

Esta lección está designada a los clasificadores y comienza con una descripción de qué son y para qué sirven, después explica y ejemplifica los diferentes tipos que hay, para terminar, se presenta un ejercicio que consiste en encontrar el error que contengan las oraciones que se presentan y corregirlas.

25.11 Words that can be both nouns and measure words

Words indicating containers, such as 杯 (*bēi*: 'cup; glass'), 碗 (*wǎn*: 'bowl'), 盆 (*pán*: 'plate'), 瓶 (*píng*: 'bottle'), 壶 (*hú*: 'pot'), 盆 (*pén*: 'pot') and 罐 (*guàn*: 'can'), can often be both nouns and measure words. In English, the expressions may sound very similar. As nouns, the measure word for these words is 个.

太太: 你喝了几瓶? (Meaning: 几瓶啤酒. 瓶 is the measure word.)
Tàitai: Nǐ hē le jǐ píng?

先生: 你去看看厨房里有几个瓶子, (个 is the measure word) 就会知道我喝了几瓶。
Xiānsheng: Nǐ qù kàn kàn chúfáng lǐ yǒu jǐ ge píngzi, jiù huì zhīdào wǒ hē le jǐ píng.

Wife: How **many bottles** (of beer) did you drink?
Husband: If you go take a look to see how **many bottles** there are in the kitchen, then you will know how **many bottles** I drank.

张: 桌上本来有两杯咖啡, 都被你喝了吗?

Zhāng: Zhuōshàng běnlái yǒu liǎng bēi kāfēi, dōu bèi nǐ hē le ma?

李: 我只喝了一杯, 因为我来的时候, 只剩一杯了, 不过我看到一个空杯子。

Lǐ: Wǒ zhǐ hē le yì bēi, yīnwèi wǒ lái de shíhòu, zhǐ shèng yì bēi le, búguò wǒ kàndào yí ge kōng bēizi.

Zhang: There were **two cups** of coffee on the table. Did you drink both?

Li: I only drank **one cup** because there was only one cup left when I came. But I saw an empty **cup**.

Exercises

Correct the mistake in each of the following sentences.

- 1 这个房子非常大, 有五间卧房、三半个洗澡间。
- 2 一星期有七个天, 我天天都学习中文。
- 3 我每天都喝三个杯子咖啡。
- 4 桌子上面那本的英文书是谁的?
- 5 我们班每人都有一中文名字。

232 *Yufa!*

6 这一群小只狗真可爱。

7 这件大衣不是我的，我的件新大衣是黑色的。

Level
2

8 王明不是个好人，你怎么会认识这样的人？

9 我在上海住过三星期，也在北京住过一半年。

10 我喜欢蓝色，所以昨天买了三蓝条裙子。

11 桌上有两大个杯子，我跟弟弟口渴，所以一人喝了一大杯水。

12 你说，你喝了多少个瓶啤酒？

13 你看过哪些本有名的中国小说？

Figura 11. Ejemplo de falta de ejercicios en el material didáctico. Teng, Wen-Hua. *Yufa!: a practical guide to Mandarin Chinese grammar*. Hodder Education, 2011. pp. 231-232.

El ejercicio del ejemplo antes mostrado no tiene ninguna meta comunicativa, simplemente sirve para conocer la gramática. En cambio, ahora muestro un ejemplo del material *Hànyǔ 1: chino para hispanohablantes*, que abarca el mismo tema que el ejemplo anterior, los clasificadores, para ver las diferencias cuando se tiene un enfoque funcional de la lengua:

Descripción del uso de los clasificadores

3 语法 Yǔfǎ Gramática

数量词

Clasificadores nominales

Números (一, 二, 三, 四...)

+ Clasificador + Sustantivo
数量词 名

注意! Los caracteres 天 tiān (día) y 年 nián (año) no llevan nunca clasificador.

7. ¿Qué clasificador llevarán las siguientes palabras?

个 gè Es el clasificador de uso más frecuente.	辆 liàng Se aplica a vehículos con ruedas.
支 zhī Se aplica a objetos alargados y muy finos.	台 tái Se aplica a aparatos. Significa plataforma.
张 zhāng Se aplica, normalmente, a objetos planos o que poseen una superficie plana de cierta extensión.	块 kuài Trozo. Se aplica a objetos que se han dividido en porciones.
把 bǎ Se aplica, por lo general, a objetos que tienen mango o asa. O, por extensión, a lo que cabe en una mano.	些 xiē es un 量词 que expresa una cantidad indeterminada. Sólo puede ir con el número 一. 一些 significa unos, algunos...
本 běn Se aplica a publicaciones: libros, revistas...	些 xiē forma el plural de los pronombres y adjetivos demostrativos: 这些, 那些 estos/as, aquellos/as.

Deducción de los estudiantes de qué clasificador corresponde a qué objeto

Muestra diferentes clasificadores, con una pequeña descripción de los objetos que aplican para cada uno de ellos.

第三课 Dì-sān kè
Unidad 3

3

8. Completa las siguientes oraciones con el clasificador que corresponda, cuando sea necesario.

1. 桌子上有一_____英文小说, 两_____中文词典, 三_____铅笔, 一_____橡皮和四_____圆珠笔。
2. 这_____北京地图很大。
3. 我的_____书包很大。
4. 那_____钢笔很好看。
5. 你有几_____俄文杂志?
6. 他有一_____剪刀和一_____尺。
7. 这_____书都是图书馆的。
8. 我的宿舍里有一_____床, 一_____桌子, 一_____书架, 一_____电脑和两_____椅子。
9. 我每_____天都有法文课。
10. 一_____年有四季。

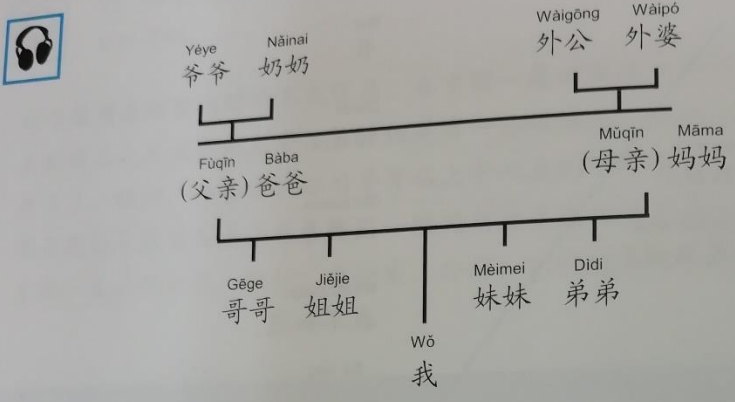
Ejercicio para completar en el cual los estudiantes tienen que poner el clasificador correspondiente a cada objeto. Es importante que los estudiantes compartan sus respuestas porque, en ocasiones, un objeto puede tener más de un clasificador.

Figura 12. Ejemplo de un material didáctico concebido a partir del enfoque funcional de la lengua. Costa Vila, Eva y Sun Jiameng. *Hànyǔ 1: chino para hispanohablantes*. Herder, 2004. pp. 48-49.

Así, al preguntar si son o no compatibles con los métodos basados en el enfoque funcional, se pretende que al contestar ‘sí’ se refiera a materiales similares o iguales a los presentados en el segundo ejemplo, ya que dicho enfoque no solo busca la enseñanza de la gramática, sino que va más allá y pretende que los estudiantes adquieran competencias comunicativas, que adquieran tal conocimiento de la lengua, que sepan qué y cómo decir diferentes mensajes en cualquier situación que se les presente. Es por ello que el proceso de adquisición del conocimiento dentro de un enfoque funcional de la lengua tiene que responder a 3 etapas: situación social, conocimiento enseñado y conocimiento adquirido. A continuación, presento un ejemplo de una lección sobre los miembros de una familia, en el que muestro cada una de estas etapas:

第五课 Di-wǔ kè Unidad 5

家庭 Jiāting La familia



Yéye 爷爷 Nǎinai 奶奶 Wàigōng 外公 Wàipó 外婆
Fùqīn 父亲 Bǎba 爸爸 Mǔqīn 母亲 Māmā 妈妈
Gēge 哥哥 Jiějie 姐姐 Wǒ 我 Mèimei 妹妹 Dìdì 弟弟

• Ni jiā yǒu jǐ kǒu rén?
• 你家有几口人?
○ Wǒ jiā yǒu qī kǒu rén, bǎba, māma, gēge, jiějie, mèimei, didi hé wǒ.
○ 我家有七口人, 爸爸、妈妈、哥哥、姐姐、妹妹、弟弟和我。

口语练习 kǒuyǔ liànxí Práctica oral

1. Pregunta a tus compañeros y completa la ficha.

同学的名字	几口人	哪几口人

A partir de la pregunta “¿cuántos miembros tiene tu familia?”, se establece la situación social.

Una vez establecida la situación social, a partir de las respuestas de los estudiantes se va estableciendo el conocimiento enseñado.

El conocimiento adquirido se pone en práctica con un ejercicio para que los estudiantes intercambien información de los miembros de sus familias.

Figura 13. Ejemplo del proceso de adquisición del conocimiento a partir de un material didáctico. Costa Vila, Eva y Sun Jiameng. *Hànyǔ 1: chino para hispanohablantes*. Herder, 2004. pp. 68.

Cabe resaltar que también se responderá de forma afirmativa esta pregunta (inciso *h*) si es que, a pesar de no estar presentada como en los ejemplos anteriores, pudiera adaptarse a una clase con un método de enseñanza basada en el enfoque funcional.

- ✚ La pregunta del inciso *i* también será eliminada debido a que el que un material atienda o no la diversidad de los estudiantes está, principalmente, controlado por el profesor en las planificaciones de su clase y a través de los métodos de enseñanza que adopte.

Por último, la evaluación se realizará a partir de los niveles comunes de referencia de la lengua (establecidos por el *MCER*): A1, A2, B1, B2, C1, C2; estos engloban las tres etapas de aprendizaje de una lengua: usuario básico (niveles A1 y A2), independiente (niveles B1 y B2) y competente (C1 y C2) (Llorián 109). Tomando en cuenta los niveles y las etapas de aprendizaje, la evaluación de materiales didácticos se hará en tres apartados³¹, de acuerdo con las etapas de aprendizaje. A continuación, presento un resumen de lo que se espera del estudiante (de acuerdo al *MCER* y al documento “La enseñanza de ‘Chino para Hispanohablantes’ dentro del *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*” de Marco Martínez) en cada etapa y, por lo tanto, lo que cada material didáctico que se encuentre en dicha categoría busca lograr:

- Usuario básico (nivel A2):
 - comprender vocabulario y frases de temas habituales (como información personal, empleo, estudio, lugar de residencia);
 - capacidad de leer textos breves y sencillos, como anuncios publicitarios, horarios o menús;
 - habilidad para mantener comunicación en un nivel simple sobre asuntos cotidianos, sin embargo, no puede mantener la conversación por sí mismo debido a que las expresiones que puede utilizar son muy sencillas;

³¹ Cabe volver a mencionar que, dentro del análisis, la pregunta “¿para qué nivel de LM están concebidos?” se ha eliminado debido a la clasificación con la que se hará este análisis, por lo que, los materiales que se encuentren dentro de la categoría ‘usuario básico’ corresponden a un nivel A2, dentro de ‘usuario independiente’ corresponden a un nivel B2 y dentro de ‘usuario competente’ corresponden a un nivel C1 (no corresponde a un C2 porque dicho nivel corresponde al de la maestría de la lengua, y es un nivel que se obtiene, hablando específicamente del chino, en un contexto de inmersión; mientras que el C1 se refiere a un dominio de la lengua, el cual no hay que confundir con el B2 que se refiere a simplemente un conocimiento avanzado).

- capacidad de escribir textos muy sencillos, por ejemplo, agradeciéndole a alguien un regalo;
- Usuario independiente (nivel B2):
 - comprensión auditiva de discursos con líneas argumentales complejas y de noticias de la televisión;
 - capacidad de leer artículos relativos a temas actuales;
 - participación activa en conversaciones con cierta fluidez y espontaneidad;
 - escritura de textos detallados sobre temas relacionados con los intereses del estudiante
- Usuario competente (nivel C2):
 - comprender cualquier tipo de conversación y participar dentro de ella sin complicaciones. Igualmente, no hay complicaciones en la comprensión de lectura;
 - conocimiento de modismos y frases coloquiales;
 - capacidad para escribir textos en una estructura lógica;
 - presentación clara de argumentos con el estilo apropiado a los diferentes contextos y con una estructura lógica;
 - capacidad de superar los obstáculos que se le puedan presentar en una conversación de tal manera que los demás participantes de esta no se den cuenta

2.2. Materiales didácticos

En este apartado se presentan unos cuadros de análisis (para una lectura más organizada y dinámica) donde se ha concentrado el material didáctico recopilado. En cada una de las columnas se encontrará la siguiente información:

- ✚ primera columna: bibliografía del material didáctico;
- ✚ segunda columna: responde a la cuestión de en qué lengua 1 determinada de los estudiantes se ha concebido;

- ✚ tercera columna: se contesta si el material es apto para un aprendizaje general o específico de la lengua;
- ✚ cuarta columna: responde si se considera o no el enfoque funcional de la lengua;
- ✚ quinta columna: presenta si los contenidos de los muestran o no autenticidad;
- ✚ sexta columna: se mencionan las competencias lingüísticas que tratan los materiales

2.2.1. Material didáctico para usuarios básicos o principiantes de la lengua

En la siguiente tabla se presentan la mayoría de los materiales recopilados, también se concentran todos aquellos que pertenecen a alguna serie de libros diseñados para un curso de enseñanza del chino, estos se han colocado en el apartado para usuarios básicos o principiantes de la lengua debido a que todos ellos abarcan, en su primer libro, los niveles de aprendizaje de un usuario básico: comprender y usar palabras y expresiones muy básicas de uso cotidiano, escribir oraciones y frases cortas sencillas. Entonces, si bien ese tipo de materiales se encuentran ubicados en dicha sección, cabe recordar que estos, al ser una serie de libros, no se limitan a un nivel básico de la lengua, también cuentan con contenido más avanzado.

Tabla 6

Usuarios básicos

Material didáctico	L1	Aprendizaje general	Aprendizaje específico	¿Enfoque funcional?	¿Autenticidad?	Competencias lingüísticas
Arsovska, Liljiana. <i>Gramática práctica del chino</i> . El Colegio de México, 2011.	Español	♦		No	No	Léxica, fonológica y ortográfica.
Dejin, Li y Cheng Meizhen. <i>A practical chinese grammar for foreigners</i> . Sinolingua, 1988.	Inglés	♦		No	No	Léxica, gramatical y semántica.
Liansheng, Chen. <i>Gramática del chino elemental</i> . El Colegio de México, 1981.	Español	♦		No	No	Léxica, gramatical y semántica.

Norman, Jerry. <i>Chinese</i> . Cambridge University Press, 1988.	Inglés	◆		Sí	Sí ³²	Fonológica y ortográfica
Radelli, Bruna y Chen Zhiyuan. <i>La estructura básica de la oración en chino</i> . INAH, 1984.	Español	◆		Sí	No	Gramatical y léxica.
Ross, Claudia y Jing-heng Sheng Ma. <i>Modern Mandarin Chinese grammar: a practical guide</i> . Routledge, 2006.	Inglés	◆		No	Sí	Ortográfica, semántica y léxica.
Scurfield, Elizabeth. <i>Teach Yourself Chinese</i> . British Library Cataloguing in Publication Data, 1991.	Inglés	◆		No	No	Léxica, ortográfica y fonológica.
Tao, Hongyin. <i>Units in Mandarin Conversation. Prosody, discourse and grammar</i> . John Benjamins Publishing Company, 1996.	Inglés	◆		Sí	No	Gramatical, fonológica y léxica
Weiji, Li. <i>Chino para hispanohablantes</i> . UNAM, 1998.	Español	◆		Sí	No	Gramatical y léxica.
Yip, Po-ching y Don Rimmington. <i>Chinese: an</i>	Inglés	◆		Sí	No	Semántica.

³² Cuenta con un apartado donde habla sobre los subsistemas de escrituras del chino, añadido a eso, cuenta con otro apartado que habla sobre la historia de la evolución de la lengua.

<i>essential grammar</i> . 2° ed. Routledge, 2006.						
Zhang, Huijing, Mingjun Yuan y Paloma Coronado. <i>Chino paso a paso</i> . Universidad de los Andes, 2008.	Español	♦		Sí	No	Léxica, ortográfica y ortoépica ³³ .
Ceinos Arcones, Pedro. <i>Caracteres chinos. Un aprendizaje fácil basado en su etimología y evolución</i> . Miraguano, 2016.	Español		♦	Sí	Sí	Semántica, ortoépica y ortográfica.
Chiung-yu, Lo. <i>Amazing Chinese characters 1. Animals</i> . Panda Media, 2003.	Inglés		♦	Sí	Sí	Léxica y semántica.
Heisig, James W. et al. <i>Hanzi para recordar: curso mnemotécnico para el aprendizaje de la escritura y el significado de los caracteres chinos</i> . Chino simplificado, libro I. Herder, 2009.	Español		♦	Sí	Sí ³⁴	Léxica, ortográfica y ortoépica.

Los materiales presentados en este apartado son más una herramienta didáctica, pues su propósito es el enseñar vocabulario específico.

³³ Esta competencia “comprende tanto el conocimiento de los nombres de las grafías, necesario para el deletreo, como el correcto establecimiento de correspondencias entre grafías y sonidos” (Lobato 133).

³⁴ Contesto afirmativamente porque esta serie de libros cuenta con una versión utilizando el chino tradicional. Los contenidos son los mismos, solo cambia el sistema de escritura.

Kantor, Philippe. <i>Escritura china. Los caracteres trazo a trazo</i> . Assimil, 2006.	Español		♦	Sí	Sí	Ortoépica y ortográfica.
Costa Vila, Eva y Sun Jiameng. <i>Hànyǔ 1: chino para hispanohablantes</i> . Herder, 2004.	Español		♦	Sí	No	Léxica y gramatical.
Beijing Language and Culture University. <i>Short-term Spoken Chinese</i> . Beijing Language and Culture University Press, 2005.	Inglés		♦	Sí	No	Léxica y fonológica.
Beijing Language and Culture University Press. <i>Hanyu Jiaocheng</i> . BLCUP, 2007.	Inglés		♦	Sí	No	Gramatical, léxica, ortográfica, fonológica y semántica.
Beijing Language Institute. <i>Elementary Chinese Readers</i> . Sinolingua, 1994.	Inglés		♦	No	No	Fonológica, ortográfica, semántica y léxica
Beijing Language Institute. <i>Modern Chinese Beginner's Course</i> . Sinolingua, 1986.	Inglés		♦	Sí	No	Léxica, gramatical y fonológica.

Los últimos materiales presentados son series de libros diseñados para utilizar en un curso de chino. Cabe mencionar que, en su mayoría, cuentan además con un cuaderno de ejercicios para reforzar lo aprendido.

Sinolingua. <i>Chinese 300</i> . 2º ed. Sinolingua, 1986.	Inglés	◆		Sí	No	Léxica, ortográfica y ortoépica.
The Beijing Language Institute. <i>Conversational Chinese 301</i> . The Beijing Language Institute Press, 1990.	Inglés	◆		Sí	No	Gramatical, ortográfica, semántica, ortoépica y ortográfica.
Universidad Normal de Beijing. <i>Chinese Through Listening</i> . Foreign Languages Press, 1985.	Inglés	◆		Sí	No	Léxica y fonológica.
Universidad Normal de Beijing. <i>Chinese Through Pictures</i> . Sinolingua, 1990.	Inglés	◆		Sí	No	Léxica, ortográfica y ortoépica.

2.2.2. Material didáctico para usuarios independientes de la lengua

En esta tabla también se podrán encontrar series de libros diseñados para un curso de chino, pero a diferencia de los materiales de este mismo tipo del subcapítulo anterior (tabla 5), los que se encuentran a continuación son todos aquellos que fueron concebidos para el mejoramiento de alguna de las cinco destrezas que un estudiante de lenguas extranjeras debe de desarrollar: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y escrita, e interacción oral.

Tabla 7

Usuarios independientes

Material didáctico	L1	Aprendizaje general	Aprendizaje específico	¿Enfoque funcional?	¿Autenticidad?	Competencias lingüísticas
Teng, Wen-Hua. <i>Yufa!: a practical guide to Mandarin Chinese grammar</i> . Hodder Education, 2011.	Inglés	♦		No	No	Semántica.
Yuan, Boping y Kan Qian. <i>Guía práctica para escribir en chino</i> . Expresión, gramática y estilo. Herder, 2009.	Español		♦	No	No	Gramatical, ortoépica y ortográfica.
Wilder, G.D. y J.H. Ingram. <i>Analysis of Chinese Character</i> . Dover, 1974.	Inglés		♦	No	Sí	Ortoépica y ortográfica.

Este material es más una herramienta didáctica, pues su propósito es enseñar caracteres.

Hong, Beverly. <i>Situational Chinese</i> . New Worl Press, 1983.	Inglés	◆		Sí	No	Semántica, gramatical y ortoépica.
Instituto de Lenguas de Beijing. <i>Practical Chinese Reader</i> . Commercial Press, 1986.	Inglés	◆		Sí	No	Léxica y fonológica.
Limei, Liu Liu. <i>Segundo curso de chino: actividades y gramática</i> . Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010.	Español	◆		Sí	No	Semántica y léxica.
Sinolingua. <i>Introductory Chinese</i> . Sinolingua, 1988.	Inglés	◆		Sí	Sí	Léxica, ortográfica, semántica, ortoépica.
Sinolingua. <i>Speaking Chinese About China</i> . Sinolingua, 1989.	Inglés	◆ ³⁵		Sí	No	Léxica, semántica, gramatical y ortoépica.
Universidad Normal de Beijing. <i>Spoken Chinese</i> . Sinolingua, 1988.	Inglés	◆		Sí	No	Léxica y ortoépica.

Los últimos materiales presentados son series de libros diseñados para utilizar en un curso de chino. Cabe mencionar que, en su mayoría, cuentan además con un cuaderno de ejercicios para reforzar lo aprendido.

³⁵ A pesar de que la enseñanza se hace mediante temas culturales, los cuales son muy específicos (historia, geografía, política), el objetivo es llegar a un nivel avanzado de la lengua, con el cual se pueda mantener una conversación cotidiana con fluidez.

2.2.3. Material didáctico para usuarios competentes de la lengua

Antes de mostrar el cuadro que concentra el análisis de este material didáctico, es necesario mencionar que, con excepción de un material, los demás están destinados para un aprendizaje específico de la lengua, el cual, en la gran mayoría, es el desarrollo de la comprensión lectora. Dada esta situación, el primer material concentrado en el cuadro que a continuación se presenta es el correspondiente a un aprendizaje general, mientras que los restantes son específicos.

Tabla 8

Usuarios competentes

Material didáctico	L1	Aprendizaje general	Aprendizaje específico	¿Enfoque funcional?	¿Autenticidad?	Competencias lingüísticas
Laboratorio de Lingüística Informática. <i>Textos de chino oral. Material de comprensión auditiva basado en corpus.</i> Universidad Autónoma de Madrid, 2015.	Español	♦		Sí	No	Gramatical, fonológica y semántica.
Javary, Cyrille J.-D. <i>100 palabras para entender a los chinos.</i> Trad. Esther Oteo-Calfan. Siglo XXI Editores, 2014.	Español		♦	Sí	No	Ortográfica.

Pellatt, Valerie y Eric T. Liu. <i>Thinking chinese translation. A course in translation method: Chinese to English.</i> Routledge, 2010.	Inglés		◆	No	No	Léxica, gramatical, semántica y ortoépica.
Qin, Zhong. <i>Everyday chinese. Brighter Readings in Classical Chinese.</i> New World Press, 1987.	Inglés		◆	Sí	No	Léxica, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica.
Ramírez Bellerín, Laureano. <i>Manual de traducción chino/castellano.</i> Gedisa, 2004.	Español		◆	No	Sí	Léxica, gramatical, semántica y ortoépica.
Terol Rojo, Gabriel. <i>Manual léxico-comercial de lengua china: habilidades comerciales B2.</i> Universidad de Valencia, 2016.	Español		◆	No	No	Léxica.
Wang, Xiaowei y Sehn Jianhua. <i>Language Through Literature: An Advanced Reader of Contemporary Chinese Short-Short Stories.</i> Gaodeng jiaoyu chuban she, 2010.	Inglés		◆	No	No	Gramatical, ortoépica y ortográfica.

Al igual que en la tabla 5, los materiales presentados en este apartado son más una herramienta didáctica, pues su propósito es enseñar los caracteres o vocabulario específico.

Hanban. <i>Experiencieng Chinese.</i> : Higher Education Press Beijing, 2006.	Inglés		◆	Sí	No	Léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortoépica y ortográfica.
Sinolingua. <i>Graded Chinese Reader.</i> Sinolingua, 2009.	Inglés		◆	Sí	No	Léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortoépica y ortográfica.

Los últimos materiales presentados son series de libros diseñados para utilizar en un curso de chino. Cabe mencionar que, en su mayoría, cuentan además con un cuaderno de ejercicios para reforzar lo aprendido.

Consideraciones finales

El 12 y 13 de marzo del año 2020 se llevó a cabo en la Ciudad de México el V Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Chino, evento que contó con diferentes paneles relacionados con este tema, de entre los cuales uno fue el de la enseñanza y la traducción. Hago hincapié en la ponencia “El libro de texto de mi clase de chino” de la profesora Rebeca Ruiz Contreras de la ENALLT ya que ella se enfocó en los dos tipos de materiales didácticos que se trabajaron en esta Tesina: aquellos que se conciben desde el inglés como L₁ y los que tienen al español como L₁; en su ponencia comentó que los materiales concebidos desde el inglés como L₁ son más accesibles para que se usen en diferentes partes del mundo y permiten que los estudiantes tengan el mismo conocimiento del chino, por ejemplo mexicanos o canadienses; sin embargo, aquellos libros concebidos desde el español como L₁ consideran las necesidades específicas de los hispanohablantes, además de que, gracias a ellos, se pueden hacer relaciones culturales específicas. Los anteriores son solo algunos ejemplos de las ventajas de ambos tipos de materiales didácticos, y en la ponencia se concluyó que el profesor podrá trabajar con cualquiera de ellos que cumplan las necesidades de sus estudiantes.

Al final de la ponencia antes mencionada, uno de los asistentes preguntó a la profesora Ruiz Contreras qué libros de textos prefería ella: aquellos en inglés o en español, a lo cual respondió que optaba por los que están en inglés porque garantizan que los estudiantes, sin importar en qué país estén estudiando, aprendan lo mismo. Sin embargo, ¿qué pasa si una persona quiere aprender chino, pero no sabe inglés?, ¿o si el conocimiento del inglés de una persona es básico y no comprende lo que viene en su libro de texto? ¿Significa que esa persona no podrá aprender chino porque no sabe inglés? Así, el inglés representa una dificultad en el aprendizaje y enseñanza del chino³⁶, tal y como se mencionó en la Introducción.

³⁶ Para ilustrar más esta enunciado, compartiré una anécdota que viví mientras estudiaba chino en Taiwán: el grupo de mi clase estaba conformado por un japonés, tres coreanas, una filipina y una mexicana (yo); el material didáctico que utilizábamos estaban escritos en inglés y chino, si bien en ese momento mi conocimiento del chino era limitado, gracias a que sé inglés podía comprender los contenidos a nivel teórico, y lo mismo pasaba con mi compañera filipina que, igualmente, sabía inglés, sin embargo, eso no sucedió con el resto de mis compañeros, pues el conocimiento que ellos tenían del inglés era igual o menos al que tenían del chino. Un día el maestro nos dejó una tarea del libro de ejercicios, todas las instrucciones venían en inglés y tanto mi compañero japonés como coreanas, nos preguntaron a mi compañera filipina y a mí sobre lo que tenían que hacer, pues no entendían ni la mitad de las instrucciones que venían; nuestro nivel de chino era muy básico,

En el mismo Congreso, participó la maestra María de Lourdes Cuéllar Valcárcel con su ponencia “La afectividad en la clase de chino”, en la cual mencionó que la eficiencia terminal de alumnos que estudian chino en la ENALLT es de entre 7% y 9% de estudiantes de un 100% que se inscribieron desde el primer curso. Si bien no hay datos del Instituto Confucio de la UNAM, puedo compartir que, del grupo con el cual empecé mis estudios, que era de más de 30 personas, solo 4 personas terminamos hasta el último nivel de manera continua.

Se han mencionado, en la Introducción, varias dificultades y obstáculos a los que nos enfrentamos los estudiantes del chino como segunda lengua, y después de mencionar la situación con los libros de texto dentro de un aula de clase, resulta ilógico pensar que los materiales didácticos y los métodos de enseñanza no son un factor para que más del 80% de estudiantes que comienzan a aprender chino decidan desertar.

Sobre los métodos de enseñanza, en el Congreso se mencionó repetitivamente que el chino no cuenta con unos diseñados específicamente para esa lengua. La profesora Itzel Cruz del Moral, de la Universidad Veracruzana, mencionó que los métodos que se usan para enseñar el chino son tradicionales, esto significa que la enseñanza del chino está enfocada en estudiar los elementos de su sistema para codificar un significado. También, la profesora Lilian García Escalona, profesora de la ENALLT y del Instituto Confucio en la UNAM, comentó en el mismo Congreso: “Para los chinos solo se aprende estudiando y practicando, ese es el método [...]. Por eso, la evaluación es un examen en el que se memoriza”.

Sí, el chino no tiene métodos exclusivos para él, sin embargo, sí los hay para la enseñanza de otras lenguas, como el inglés; así, ante la necesidad de parar con los métodos de memorización pero no contar con otros, se tiene que recurrir a la adopción de aquellos que ya existen y adecuarlos, lo mejor posible, a la enseñanza del chino. Frente a esta problemática y haciendo uso de lo expuesto en esta Tesina, a modo de conclusión se presenta una planeación de clase, la cual ha sido adaptada de un libro que es compatible con los métodos

como ya he mencionado, así que con mucha dificultad les pudimos explicar las instrucciones. Así, si tuviera que contestarle a la profesora Ruiz Contreras, le diría que cada maestro puede usar el tipo de material que considere más pertinente para su clase, pero hay que tomar en cuenta que puede haber estudiantes que no sepan inglés, y eso no debería de ser una barrera para aprender chino. La anécdota anterior me mostró que usar material que esté en una lengua no conocida por el estudiante es una barrera para su aprendizaje.

de enseñanza basados en el enfoque funcional pero su L₁ es el inglés; el contexto es uno al cual se enfrenta cualquier maestro que imparta clases en la ENALLT o en el Instituto Confucio de la UNAM.

El método de enseñanza basado en el enfoque funcional que se ocupará es el de la enseñanza comunicativa de la lengua, el cual tiene la finalidad de enseñar a los estudiantes a comunicarse en otra lengua; este método requiere que los estudiantes ya tengan conocimientos previos de una competencia lingüística para que adquieran el conocimiento de que una función puede tener varias formas lingüísticas, al igual que una determinada forma lingüística puede desempeñar distintas funciones.

La planeación de una clase con este método consta de 8 etapas:

1. *Introducción*: su objetivo es, precisamente, acompañar al estudiante al inicio de la clase, permitiéndole expresar sus ideas y opiniones.
2. *Lectura*: dar materiales auténticos siempre que sea posible es el objetivo. Sin embargo, en esta planificación, como se basó en la lección de un libro y se debe de ocupar los recursos que proporciona, esto no será posible; la planeación de clase se presenta para demostrar cómo se puede adaptar una lección de un libro a alguno de los métodos señalados en esta Tesina. Los métodos son una guía que pueden ser modificados para beneficio de una clase.
3. *Codificación de enunciados*: con esta actividad, los estudiantes no solo trabajan la lengua a nivel de oración, sino también a nivel supraoracional. Mediante esto, los estudiantes aprenden sobre la cohesión y coherencia, propiedades de la lengua que unen a las oraciones en un discurso, para construir enunciados comunicativamente funcionales.
4. *Identificación de enunciados*: ser capaz de realizar tareas específicas con un audio o lectura es parte de ser competente, comunicativamente hablando.
5. *Presentación*: objetivo de aprendizaje de la clase puede tratarse de gramática o de vocabulario nuevo, etc.
6. *Juego de palabras*: mejor conocido como *language game* en inglés, es importante en este método porque a través de esta actividad los estudiantes discuten los contenidos

del objetivo de aprendizaje. Además, si trabajan en grupos pequeños, aumenta la práctica comunicativa de los estudiantes.

7. *Historia*: una interacción comunicativa incentiva las relaciones cooperativas entre los estudiantes. Al crear una historia en equipo, los estudiantes tienen la oportunidad de trabajar la parte de cohesión y coherencia que acompaña un texto, además de que sigue en práctica el objetivo de aprendizaje.
8. *Juego de rol (consolidación)*: mediante esta actividad, los estudiantes aprenderán que el contexto social en el cual sucede la comunicación es esencial en el significado de las expresiones que se usan, además de que pueden usar diferentes formas de la lengua dependiendo de dicho contexto social. Es importante cerrar con una pequeña actividad que permita recapitular, a grandes rasgos, los elementos más importantes de la clase.

En este método no solo se evalúa la precisión de los estudiantes, sino también la fluidez; no siempre quien domina las estructuras y el vocabulario es el mejor comunicador. Ahora, el rol del maestro en este método no es dominante, esto quiere decir que el estudiante es el responsable de manejar su aprendizaje, mientras que el maestro es un consejero al contestar dudas y también es un co-comunicador que participa, junto con los estudiantes, en las actividades; así, informalmente se evalúa al estudiante corrigiéndole durante las actividades, y formalmente se le puede evaluar a través de un examen integrativo con una función comunicativa real (Larsen-Freeman 132).

El contexto de esta planeación comprende como material didáctico la serie de libros *Hanyu Jiaocheng*, específicamente el segundo libro, el cual está destinado para usuarios básicos o principiantes de la lengua (nivel A2 de acuerdo con el *MCER*), por lo que el estudiante ya maneja estructuras básicas de las oraciones en presente y apenas comienza con el aprendizaje de oraciones con complemento y enunciados más complejos. En el caso de esta planeación, el estudiante ya conoce los complementos de lugar, de estado y de resultado. La lección es la número 30 y se parte del hecho de que los estudiantes aprendieron

previamente el vocabulario de esta lección. A continuación, muestro la planeación³⁷ de la clase:

Objetivo de aprendizaje: Complemento de duración.

Tema de la clase: Rutina/actividades diarias.

Duración: 2 horas.

Evaluación: informal.

Tiempo: 10 min. Recurso: pizarrón
Introducción
En parejas, los estudiantes se preguntarán: “¿Ayer, de qué hora a qué hora dormiste/hiciste ejercicio/fuiste a la escuela?”. Una vez que termine la ronda de preguntas, el maestro le preguntará a cada uno de sus estudiantes: “En total, ¿cuántas horas <u> </u> [nombre del compañero con el que trabajaron] <u> </u> durmió/hizo ejercicio/fue a la escuela?”.
Tiempo: 20 min. Recurso: libro de texto
Lectura
El maestro pide a los estudiantes que abran sus libros en la lectura correspondiente a la lección 30, le menciona que leerán sobre la rutina diaria de un joven. Leen entre todos los estudiantes en voz alta.

³⁷ Está planeación está en español para fines prácticos de esta Tesina, sin embargo, hay que recordar que todas las preguntas mencionadas e interacciones que sucedan entre los estudiantes serán en chino. Igualmente, cabe resaltar que el formato de la planeación es uno de creación propia para la enseñanza de segundas lenguas dentro de la lingüística aplicada.

我来了两个多月了

我来了两个多月了，对这儿的生活差不多已经习惯了，不过有的地方还不太习惯。总觉得这儿的气候特别干燥，宿舍周围不太干净，也不太安静，食堂里的菜太油腻。

我每天早上七点多才起床，所以常常没时间吃早饭，喝一杯牛奶就去上课了。不过，课间休息的时候，我可以去喝杯咖啡，吃一块点心。中午我去食堂吃午饭。因为吃饭的人很多，所以常常要等十多分钟才能买到饭。吃完饭，回宿舍看书或者听一会儿音乐。中午我从来不睡午觉。下午，有时候上两节课，有时候自己学习。四点以后我去体育馆锻炼身体，跑步、游泳、打球或者跟老师学打太极拳。我很喜欢运动，每天都坚持锻炼一个小时，所以身体很好。晚饭后我常常散一会儿步，有时跟朋友聊聊天儿。然后就开始复习功课。听半个小时课文录音，练习会话，预习生词和课文。生词要记住，课文要念熟，所以每天晚上一般要复习预习两三个小时，常常学到十一点多才睡觉。我每天都很忙，但过得很愉快。我很感谢父母给我这个机会，让我来中国留学，原来打算学一年，现在我觉得一年时间太短了，准备再延长一年。

Tiempo: 5 min.

Recurso: hojas

Codificación de enunciados

Sin realizar otra lectura, se les repartirá a los estudiantes papelitos que tienen enunciados clave de la lectura. Ellos tendrán que ordenar los enunciados en orden cronológico.

Tiempo: 10 min. Recurso: libro de texto
Identificación de enunciados
Se solicitará a los estudiantes realizar una segunda lectura del texto anterior de manera individual, y hacer una lista con todas las actividades que diariamente lleva a cabo el protagonista de la historia.
Tiempo: 30 min. Recurso: pizarrón
Presentación
El complemento de duración se usa para expresar la duración de una acción o estado. Su forma interrogativa es “多长时间 (了) ? ” (¿Cuánto tiempo?) Este tipo de complemento se forma con palabras que denotan periodos de tiempo. En chino, estas palabras son 一会儿 (un rato), 一分钟 (un minuto), 一刻钟 (un cuarto de hora), 半个小时 (media hora), 一个小时 (una hora), 半天 (medio día) ³⁸ , 半个月 (medio mes), 一个月 (un mes), 半年 (medio año), 一年 (un año), etc.
Si el verbo no tiene objeto, el complemento de duración se coloca después del verbo:
<p>Sujeto + (Complemento de lugar) + Verbo + (了)³⁹ + Complemento de duración</p> <p>她在大学学了两年。</p> <p>‘Ella estudió dos años en la universidad’</p> <p>她: sujeto</p> <p>在大学: complemento de lugar</p> <p>学了: verbo</p> <p>两年: complemento de duración</p>
Si un verbo tiene objeto (o se trata de un verbo compuesto ⁴⁰), el verbo tiene que repetirse y el complemento se coloca después de la repetición:

³⁸ Ese es su significado literal, sin embargo, cuando una persona lo usa en términos discursivos, puede no referirse precisamente a ‘medio día’, sino a ‘mucho tiempo’.

³⁹ La estructura “verbo + 了” indica que la acción indicada por el verbo ya terminó al momento de decir el enunciado.

⁴⁰ También conocidos como verbos separables, son aquellos cuyas estructuras ya cuentan con un objeto. Por ejemplo: ‘cantar’ es 唱歌 *chànggē*, este verbo está formado por el sinograma 唱 *chàng* que significa ‘cantar’ y 歌 *gē* que significa ‘canción’; y si bien 唱 *chàng* es ‘cantar’, a menos que el objeto de ‘cantar’ sea más específico que una canción, como el himno nacional o una parte de una ópera, no se usa 唱 *chàng* por sí solo, casi siempre va acompañado de 歌 *gē*.

Sujeto + Verbo + Objeto + Verbo repetido + (了) + Complemento de duración

我写汉字写了半个小时。

‘Escribí caracteres por media hora’

我: sujeto

写: verbo

汉字: objeto

写了: verbo repetido

半个小时: complemento de duración

Si el objeto es un pronombre personal, el complemento de duración se coloca después del objeto:

我们在这儿等她一会儿。

‘Nosotros estamos esperándola aquí por un rato’

我们: sujeto

在这儿: complemento de lugar

等: verbo

她: objeto (pronombre personal)

一会儿: complemento de duración

Si el objeto no es un pronombre personal, el complemento de duración puede ser colocado entre el verbo y el objeto, y se puede añadir 的 entre el complemento y el objeto:

A: 你看了多长时间 (的) 电视?

‘¿Cuánto tiempo viste la televisión?’

B: 我看了一个小时 (的) 电视。

‘Vi la televisión por una hora’

Si se encuentra la estructura “verbo + 了”, y también al final del enunciado se encuentra la partícula modal “了”, indica que la acción del verbo sigue en proceso:

他在北京住了两年。(En estos momentos, ya no está viviendo en Beijing)

‘Él vivió en Beijing dos años’

他在北京住了两年了。(En estos momentos, todavía está viviendo en Beijing)

‘Él ha vivido en Beijing dos años’

Tiempo: 10 min.**Recurso: hojas****Juego de lenguaje: revoltijo de palabras**

Se harán *sets* de colores con palabras que forman cuatro oraciones (no están las oraciones completas, solo se encontrarán las palabras sueltas) que se encuentran en el texto anteriormente presentado y que utilizan la gramática aprendida; se formarán equipos entre los estudiantes y se les repartirán dichos *sets*. Los estudiantes tendrán que competir entre ellos por armar correctamente las oraciones en el menor tiempo posible.

Tiempo: 20 min.**Recurso: hojas****Historia**

Se formarán equipos de dos estudiantes y se les repartirá un *set* de imágenes a cada uno, a partir de las imágenes, tendrán que escribir una historia utilizando la gramática aprendida; podrán incluir más elementos de los que se les muestran en las imágenes. Después, leerán en voz alta su historia.





Tiempo: 15 min.

Recurso: hojas

Juego de rol (consolidación)

Para reforzar lo aprendido, se tomará nuevamente se formarán equipos de dos estudiantes en los que uno de ellos tendrá el rol de vendedor de viajes en avión y el otro es el comprador. El juego consiste en que el comprador le pregunte al vendedor por el tiempo que tardará en llegar a los lugares que vienen en la tabla que se les entregarán.

Tabla que se les entregará a los compradores:

始发站	到达站
北京	梧州
梧州	北京
上海	梧州
梧州	上海
长沙	梧州
梧州	长沙
贵阳	梧州
梧州	贵阳
梧州	重庆
重庆	梧州

Tabla que se les entregará a los vendedores:


始发站	到达站	航班号	班期	起飞时间	到达时间	飞行时间
北京	梧州	KN5731	每周1-7	13:45	17:10	3:25
梧州	北京	KN5732	每周1-7	17:55	21:25	3:30
上海	梧州	FM9399	每周1-7	10:15	14:45	4:30
梧州	上海	FM9400	每周1-7	15:35	20:00	4:25
长沙	梧州	FM9399	每周1-7	13:20	14:45	1:25
梧州	长沙	FM9400	每周1-7	15:35	17:00	1:25
贵阳	梧州	GY7101	1、3、5、7	10:05	11:20	1:15
梧州	贵阳	GY7102	1、3、5、7	16:55	18:10	1:15
梧州	重庆	GY7101	1、3、5、7	12:05	13:40	1:35
重庆	梧州	GY7102	1、3、5、7	14:40	16:15	1:35


Por último, se hará una lluvia de ideas, en la cual se le pedirá a cada estudiante pasar al pizarrón a escribir el vocabulario que, consideran, fue el más importante de la lección.

El conocimiento que adquirí a partir de la materia “Didáctica de la lengua y la literatura” y de ser estudiante del chino como segunda lengua me permitió realizar la planeación mostrada, la cual es solo una propuesta de cómo se pueden adoptar materiales didácticos a métodos de enseñanza con un enfoque funcional de la lengua, y adaptarlos al contexto mexicano⁴¹. Solo quedaría estudiar a futuro la implementación de esta (y más planeaciones) en un salón de clase por un periodo de tiempo para analizar los resultados de este tipo de método en una clase de chino como lengua extranjera.


⁴¹ Cabe recordar que no solo a partir de la materia “Didáctica de la lengua y literatura” un estudiante de letras hispánicas puede aportar a la enseñanza de una segunda lengua. También, como universitaria de la licenciatura antes mencionada y estudiante de chino, una materia que me sigue permitiendo hacer paralelos entre las lenguas es la de “Fonética y fonología” pues el haber adquirido conocimiento sobre la prosodia de mi lengua materna me permitió entender su tonía; entonces, al enfrentarme al chino, con sus múltiples características que ya mencioné, pude traspasar ese conocimiento para hacer un paralelo con los tonos del chino al aprenderlo. De esa forma, considero que los hispanistas podemos aportar a la enseñanza del chino elaborando material didáctico y académico en los cuales se pueden hacer comparaciones entre el español y el chino para el aprendizaje de esta última lengua.


Por último, si bien el material del que he hablado son libros de texto, dejo *links* de algunos canales de YouTube que hacen contenidos audiovisuales para que hispanohablantes aprendan chino, estos pueden servir como una herramienta para el aprendizaje de la lengua:


 Mandarin Lab: [https://www.youtube.com/channel/Ucv6O3FzYuRv1-VGRNdT4_Yw]

 Ni Hao Cassandra: [<https://www.youtube.com/channel/UCenKsdII9gl-6D8hzLzbvpQ>]

 Dímelo en Chino: [<https://www.youtube.com/user/DimeloEnChino>]

 HobbyIdiomas:
[<https://www.youtube.com/channel/UCRsOFVtOpPWkBVdCGaCytKw>]

 Aprende Chino Escribiendo:
[<https://www.youtube.com/channel/UCRsOFVtOpPWkBVdCGaCytKw>]

 3 Chicas Locas:
[<https://www.youtube.com/channel/UCe9mxZhq2xFRIpku2j0xZPA>]

Bibliografía.







- Acosta Trujillo, Jenny. “Enseñanza del idioma chino. La experiencia de la Universidad Nacional Autónoma de México”. *Cuarenta años de la relación entre México y China: acuerdos, desencuentros y futuro*. Coord. Enrique Dussel Peters. UNAM, 2012. pp. 159-168.
- Arcos Checa, Marina. “Teoría de la evaluación de los materiales didácticos”. *La elaboración de materiales didácticos en lengua inglesa: el caso de los formadores de profesores de educación primaria en España*. Universidad de Sevilla, 2007. pp. 95-138. <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/15110> . Depósito de Investigación Universidad de Sevilla. Consultado el 7 de diciembre de 2019.
- Ávila, Sylvia *et al.* “Dos conceptos centrales en entonología: *tono normal* y *campo entonativo*”. Trabajo del curso *Fonética y Fonología* de la licenciatura en *Lengua y Literatura hispánicas* del Sistema Abierto de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, agosto de 2005. PDF
- Borja Navarro, Edmundo. “El idioma chino en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE-UNAM)”. *Cuarenta años de la relación entre México y China: acuerdos, desencuentros y futuro*. Coord. Enrique Dussel Peters. UNAM, 2012. pp. 179-186.
- Caravedo, Rocío. *Competencia lingüística: crítica de la génesis y del desarrollo de la teoría de Chomsky*. Gredos, 1990.
- Casquero Pérez, Francisco. “El enfoque por tareas en la enseñanza de la lengua con fines específicos”. *Actas del I Simposio de didáctica del español para extranjeros: teoría y práctica*. Instituto Cervantes, 2004. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/rio_2_004/22_casquero.pdf. Centro Virtual Cervantes. Consultado el 6 de octubre de 2020.
- Chiung, Lo. *Amazing Chinese characters I. Animals*. Panda Media, 2003.
- Coperías, María José, ed. *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Universitat de València, 2000.
- Cortés Moreno, Maximiano. “Recursos materiales”. *Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas*. Octaedro, 2000. pp. 157-194.
- Coseriu, Eugenio. *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Gredos, 1992.
- Costa Vila, Eva y Sun Jiameng. *Hànyǔ I: chino para hispanohablantes*. Herder, 2004
- Cheung, Heilier. “¿En qué se diferencian el idioma chino mandarín y el cantonés?”. *BBC*, 30 de junio de 2017. <https://www.bbc.com/mundo/media-40459362>. Consultado el 25 de enero de 2020.
- Denyer, Monique, *et al.* *Las competencias en la educación, un balance*. Fondo de Cultura Económica, 2007.
- Díaz Rodríguez, Lourdes. *Guía de contenidos lingüísticos por niveles del español*. Octaedro, 2011.
- Gilbón, Dulce Ma., *et al.* “Diseño curricular y desarrollo de materiales en el CELE-UNAM”. *Lenguas y diseño: puntos de encuentro*. UNAM, 2005. pp. 21-38.
- Johnson, Keith. *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*. Trad. Beatriz Álvarez Klein. Fondo de Cultura Económica, 2008.

- Larsen-Freeman, Diane. *Techniques and Principles in Language Teaching*. 2° ed. Oxford University Press, 2000.
- Lien Tan, Pan. “La reforma de la escritura china: la simplificación”. *Estudios de Asia y África*, vol. 40, no. 2, 2005, pp. 445-464. <https://www.redalyc.org/pdf/586/58640208.pdf>. Redalyc. Consultado el 25 de enero de 2020.
- “Lingüística aplicada”. *Diccionario de términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticaaaplicada.htm. Centro Virtual Cervantes. Consultado el 27 de marzo de 2020.
- Llorián, Susana. *Entender y utilizar el Marco común europeo de referencia desde el punto de vista del profesor de lenguas*. Santillana, 2007.
- Lobato Beneyto, Tamara. “Cuestiones de ortoépica y pronunciación. El caso de ELE en contextos multilingües”. *I Encuentro Internacional de profesores de ELE del Instituto Cervantes de Bruselas (2012)*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/bruselas_2012/15_lobato.pdf. Centro Virtual Cervantes. Consultado el 12 de junio de 2021.
- Lomas, Carlos. *La educación lingüística, entre el deseo y la realidad. Competencias comunicativas y enseñanza del lenguaje*. Octaedro, 2014.
- López, Luis Enrique, coord. *Abriendo la escuela: lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*. Morata, 2003.
- López Parra, Raúl. “Crece interés por aprender chino en la UNAM”. *UNAM-China. Centro de Estudios Mexicanos*, 21 de junio de 2019. <https://unamenchina.net/2019/06/21/crece-interes-por-aprender-chino-en-la-unam/?fbclid=IwAR1RtPV8xLK7cQe1PDzWt-INryhVa-UZW7B-zBSWgIpJOcctvn7zdGncbo>. Consultado el 1 de julio de 2019.
- Lorenzo Bergillos, Francisco, coord. *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Edinumen, 2004.
- Marco Martínez Consuelo. “La enseñanza de ‘Chino para Hispanohablantes’ dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)”. *Didáctica, Lengua y Literatura*, vol. 23, 2011, pp. 279-281. revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/36319. *Revistas Científicas Complutenses*. Consultado el 19 de mayo de 2019.
- Martín Peris, Ernesto, dir. *Diccionario de términos clave de ELE*, 2008. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm. Centro Virtual Cervantes. Consultado el 27 de marzo de 2020.
- Mostacero, Rudy. “Oralidad, escritura y escrituralidad”. *Enunciación*, vol. 16, no. 2, 2011, pp. 100-119. <https://revistas.udistrital.edu.co/index.php/enunc/article/view/3908>. *Revista Enunciación*. Consultado el 12 de junio de 2021.
- ONU. “Idiomas oficiales”. *Naciones Unidas*. <https://www.un.org/es/sections/about-un/official-languages/index.html>. Consultado el 9 de mayo de 2020.
- Pallares, Miguel. “Compañías chinas, tras el mercado mexicano”. *El Universal*, 14 de mayo de 2018. <https://www.eluniversal.com.mx/cartera/negocios/companias-chinas-tras-el-mercado-mexicano>. Consultado el 9 de mayo de 2020.
- Richards, Jack C. y Theodore S. Rodgers. *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Trad. José M. Castrillo y María Condor. 2° ed. Cambridge University Press, 2003.
- Signoret Dorcasberro, Aline y Helena María Da Silva Gomes C. *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. Trillas, 2005.
- Sonsoles, Fernández. *Propuesta curricular y MCER: desarrollo por tareas*. Edinumen, 2003.

- Teng, Wen-Hua. *Yufa!: a practical guide to Mandarin Chinese grammar*. Hodder Education, 2011.
- Teng, Yanjiang. “Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK): Past, Present, and Future”. *Chinese as a Second Language Assessment*. Springer, 2017. https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-981-10-4089-4_1.pdf. Springer Link. Consultado el 23 de julio de 2019.
- Vez, José Manuel. *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Ariel, 2000.
- Xinhua. “El idioma mandarín gana terreno a nivel mundial”. *América economía*. <https://www.americaeconomia.com/politica-sociedad/sociedad/el-idioma-mandarín-gana-terreno-nivel-mundial>. Consultado el 9 de mayo de 2020.

Anexos

En esta sección se encuentra la base de datos de los materiales didácticos que se recopilaron a lo largo de este trabajo. Así, se presenta una fotografía de la portada del material, su ficha bibliográfica, en qué lengua está escrito, un breve resumen con los contenidos, las competencias lingüísticas que abarca y si cuenta o no de algún otro recurso. Para tener un manejo más eficiente de esta información se han utilizado íconos, de los cuales este es su código:

-  Bibliografía:
-  Lengua en la que está escrito:
-  Resumen:
-  Competencias lingüísticas:
-  Recurso auditivo con el que cuenta:
-  Si cuenta con recurso online:



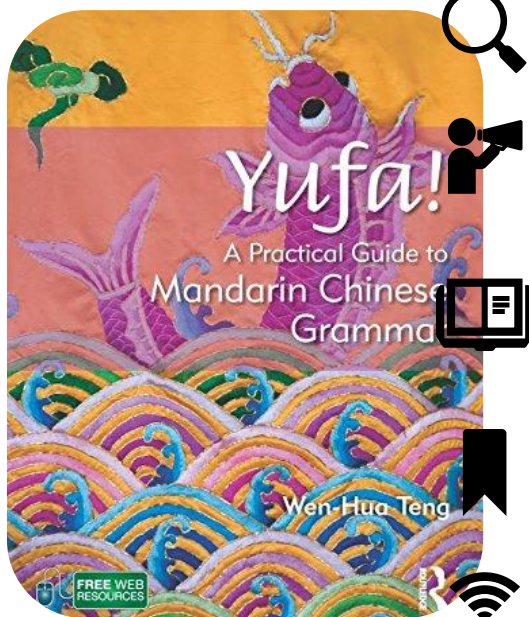
 Arsovska, Liljana. *Gramática práctica del chino*. El Colegio de México, 2011.

 Español.

 Este libro, sin hacer uso de conceptos lingüísticos teóricos complejos, explica las reglas elementales de la sintaxis china ejemplificando en chino, *pinyin* y su traducción en español. Igualmente, mediante ejemplos sencillos, explica la estructura y composición del carácter, palabra, frase y enunciado.

 Competencias lingüísticas: léxica, fonológica y ortográfica.

 Acompañado de un CD.



Teng, Wen-Hua. *Yufa!: a practical guide to Mandarin Chinese grammar*. Hodder Education, 2011.

Inglés.

Este libro presenta las estructuras gramaticales y cómo son utilizadas en la lengua. Así, muestra la importancia del diferente uso de la gramática dependiendo del contexto, para lo cual se ayuda de diversos ejemplos y ejercicios, los cuales están presentados en chino, *pinyin* y su traducción al inglés.

Competencia lingüística: semántica.

Cuenta con un recurso online.

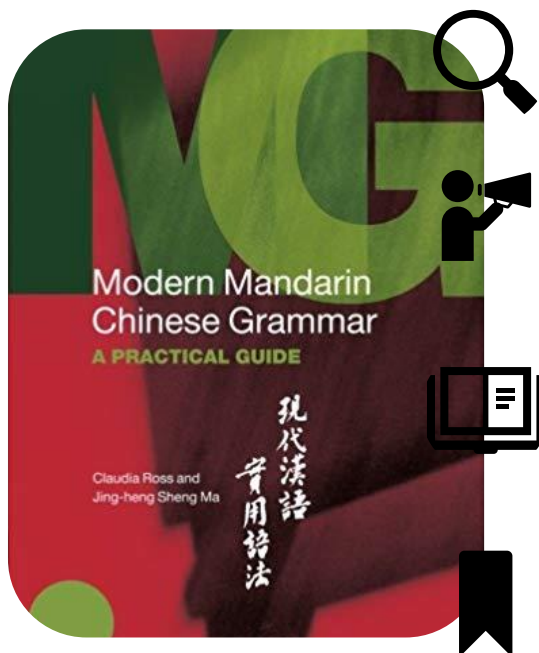


Limei, Liu Liu. *Segundo curso de chino: actividades y gramática*. Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010.

Español.

Este material explica la gramática necesaria para un nivel intermedio a través de capítulos temáticos. Trata de explicar la gramática de forma sencilla y clara, evitando hacer uso de términos lingüísticos, todo esto acompañado de ejemplos. Además de explicar la gramática, cada capítulo contiene vocabulario nuevo.

Competencias lingüísticas: semántica y léxica.

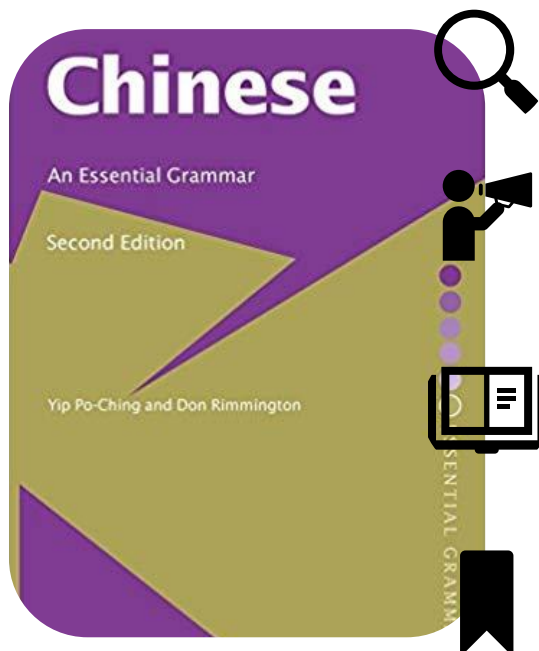


Ross, Claudia y Jing-heng Sheng Ma. *Modern Mandarin Chinese grammar: a practical guide*. Routledge, 2006.

Inglés.

Este libro está estructurado en dos partes: en la primera, se expone de manera concisa la gramática del chino, así como un resumen del sistema de escritura chino; en la segunda, se expone el uso de la gramática en diferentes contextos. Los ejemplos que presentan se encuentran en chino simplificado, chino tradicional, *pinyin* y su traducción. Cabe mencionar que hace uso de términos lingüísticos, para lo cual incluye un glosario.

Competencias lingüísticas: ortográfica, semántica y léxica.



Yip, Po-ching y Don Rimmington. *Chinese: an essential grammar*. 2° ed. Routledge, 2006.

Inglés.

Este libro explica las principales características de la gramática china, sin hacer uso de terminología especializada, enfocándose en el uso cotidiano de la misma. Cuenta con ejemplos presentados en chino, *pinyin* e inglés; no cuenta con ejercicios.

Competencia lingüística: semántica.



Heisig, James W. et al. *Hanzi para recordar: curso mnemotécnico para el aprendizaje de la escritura y el significado de los caracteres chinos. Chino simplificado, libro I.* Herder, 2009.

Español.

Este libro aplica el método de memoria visual a los caracteres (específicamente el que James Heising utilizó en su libro *Remembering the Kanji*). Así, a través de cada capítulo se presenta el carácter, su orden de trazo, su significado principal, categoría léxica y un cuento, que viene siendo una regla mnemotécnica para asociar el significado y composición del carácter con una imagen mental.

Competencia lingüística: léxica, ortográfica y ortoépica.



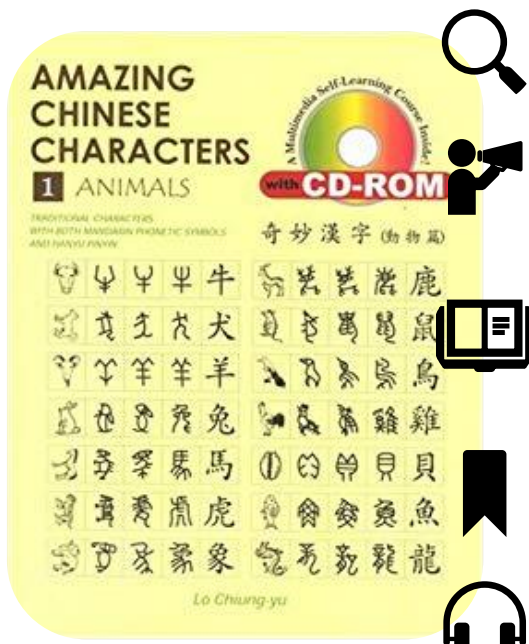
Costa Vila, Eva y Sun Jiameng. *Hànyǔ 1: chino para hispanohablantes.* Herder, 2004.

Español.

Material didáctico enfocado en la competencia comunicativa del chino, el cual se divide en dos partes: libro de texto y cuaderno de ejercicios. En cada lección se pone en práctica la comprensión y expresión oral y escrita, complementado con ejercicios y explicaciones de los contenidos gramaticales.

Competencias lingüísticas: léxica y gramatical.

Acompañado de un CD.



Chiung-yu, Lo. *Amazing Chinese characters 1. Animals*. Panda Media, 2003.

Inglés.

Libro enfocado en el léxico de animales, presenta una pequeña introducción que consiste en la evolución de los caracteres y cómo se construyen. La presentación del léxico consiste en el carácter en su forma tradicional, en su forma simplificada, *pinyin*, *bopomofo*, significado, evolución del carácter, ejemplos de palabras y el orden de trazo.

Competencias lingüísticas: léxica y semántica.

Acompañado de un CD.

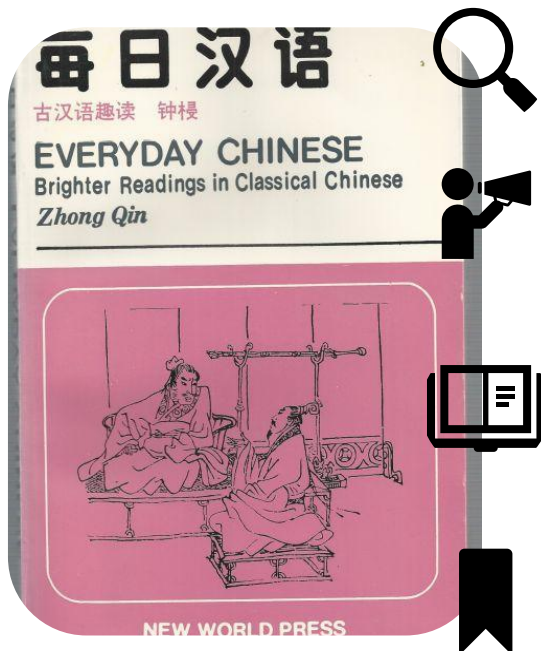


Weiji, Li. *Chino para hispanohablantes*. UNAM, 1998.

Español.

Este manual fue creado especialmente para estudiantes mexicanos, pues los contenidos de las unidades tratan de estar cercanos a la vida real de México. Además, para explicar la gramática, se hace una comparación entre el chino y el español para que le sea más fácil al estudiante entenderlo. Cabe mencionar que contiene 74 modelos de la gramática básica.

Competencia lingüística: gramatical y léxica.

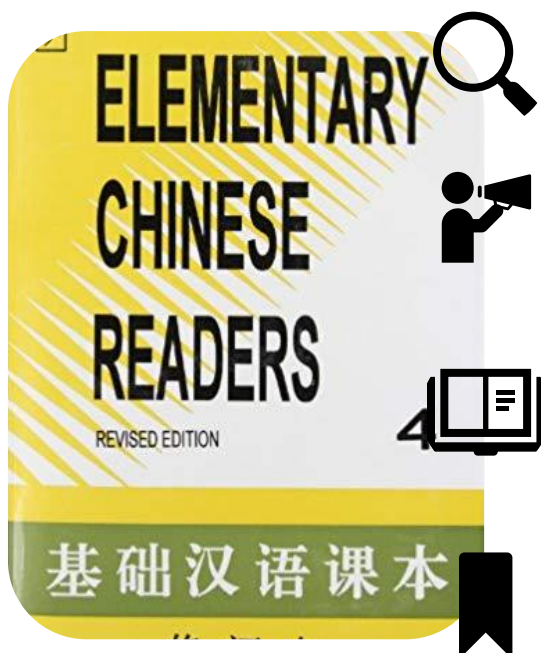


Qin, Zhong. *Everyday chinese. Brighter Readings in Classical Chinese*. New World Press, 1987.

Inglés.

Este libro busca el desarrollo de la comprensión lectora a través de mitos, cuentos, poemas y fábulas (por mencionar algunos) clásicas chinas. Para esto, cada escrito se muestra en caracteres chinos y en *pinyin*, después aparece el vocabulario nuevo al que se enfrenta el lector con su traducción al inglés, para terminar con la traducción del escrito que apareció en primer plano. Cabe mencionar que existe otro libro de prosa seleccionada.

Competencia lingüística: léxica, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica.

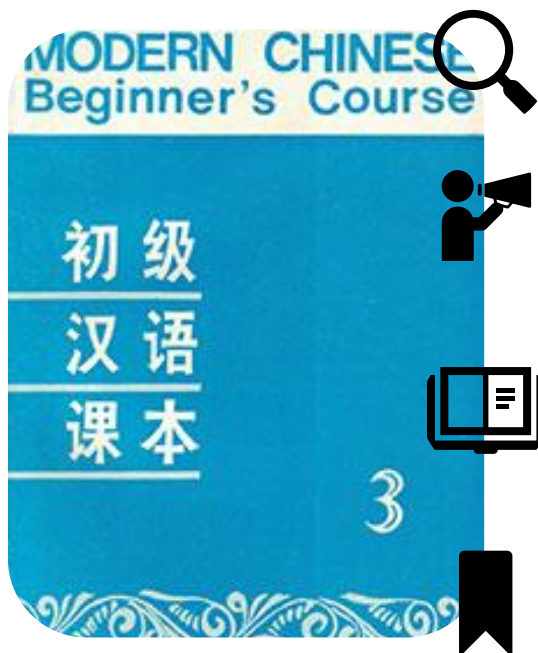


Beijing Language Institute. *Elementary Chinese Readers*. Sinolingua, 1994.

Inglés.

Este material didáctico parte de un enfoque estructural de la lengua, por lo que considera que la enseñanza de la gramática es lo más importante. Cuenta con 4 libros en los cuales comienza la enseñanza del chino con las bases fonéticas, procede con la enseñanza de los trazos para escribir los caracteres chinos y finaliza con la enseñanza de la gramática. Todas las lecciones vienen en chino e inglés, acompañados de *pinyin*.

Competencia lingüística: fonológica, ortográfica, semántica y léxica.

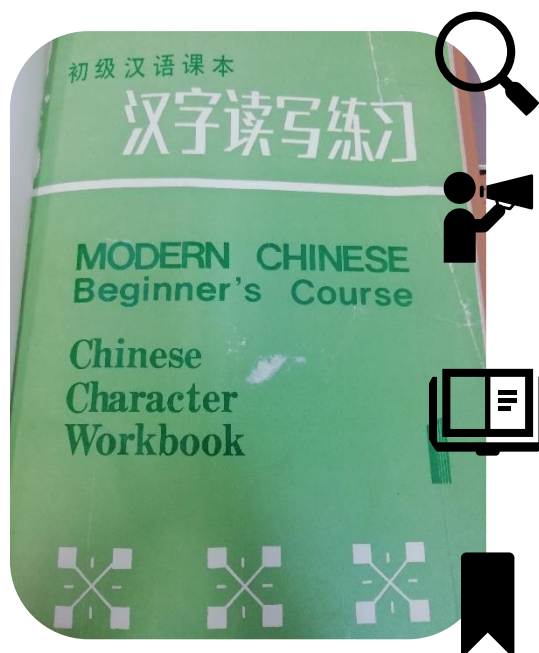


Beijing Language Institute. *Modern Chinese Beginner's Course*. Sinolingua, 1986.

Inglés.

Serie de 3 libros que pretenden enseñar chino de una manera práctica, precisa e interesante. Así, las lecciones son presentadas de la siguiente manera: primero presentan las nuevas palabras que se aprenderán, después se presenta un texto que incluya dichas palabras, después hay una explicación sobre la pronunciación de ellas, continúa con la presentación de la gramática y concluye con una serie de ejercicios para el estudiante.

Competencia lingüística: léxica, gramatical y fonológica.



Beijing Language Institute. *Chinese Character Workbook. A companion to Modern Chinese Beginner's Course*. Sinolingua, 1986.

Inglés.

Serie de dos libros de ejercicios que acompañan a *Modern Chinese Beginner's Course*, los cuales consisten en ejercicios donde pondrán (los estudiantes) en práctica las reglas de escritura de los caracteres y lectura de los mismos.

Competencia lingüística: ortoépica y ortográfica.



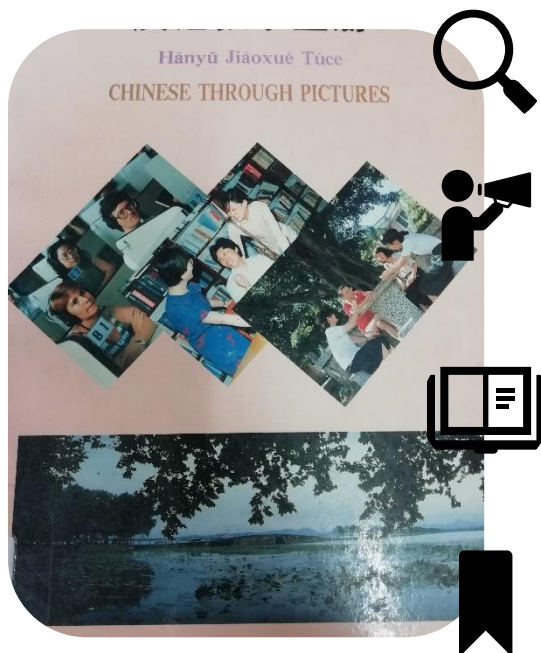
Universidad Normal de Beijing. *Chinese Through Listening*. Foreign Languages Press, 1985.

Inglés.

Serie de seis libros que pretenden enseñar a estudiantes extranjeros el chino a través de la comprensión auditiva del mismo mediante situaciones de la vida cotidiana. Los libros tienen un progreso de nivel principiante a nivel avanzado.

Competencias lingüísticas: léxica y fonológica.

Acompañado de un audio-cassette.

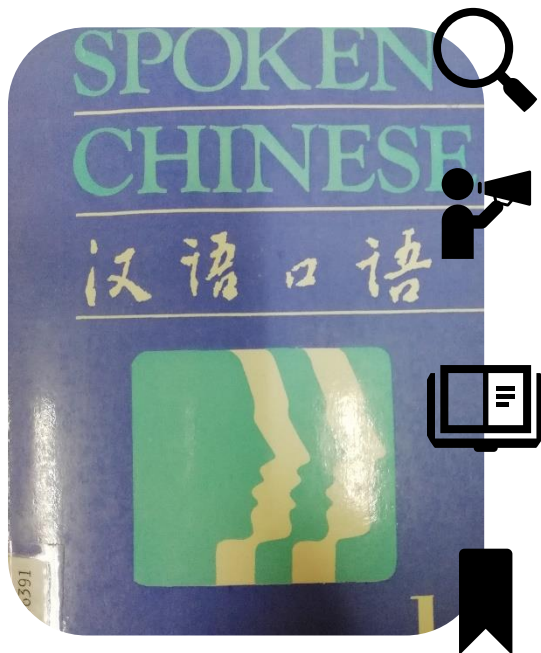


Universidad Normal de Beijing. *Chinese Through Pictures*. Sinolingua, 1990.

Inglés.

Material didáctico introductorio en el cual se muestran situaciones cotidianas para que los estudiantes puedan aprender chino. Las lecciones desarrollan a partir de diálogos (en chino, *pinyin* e inglés) acompañados de una fotografía; también cuentan con una serie de ejercicios y de una lista con el vocabulario nuevo. Los autores mencionan que este material también puede ser usado como un curso introductorio al inglés por parte de chinos.

Competencia lingüística: léxica, ortográfica y ortoépica.

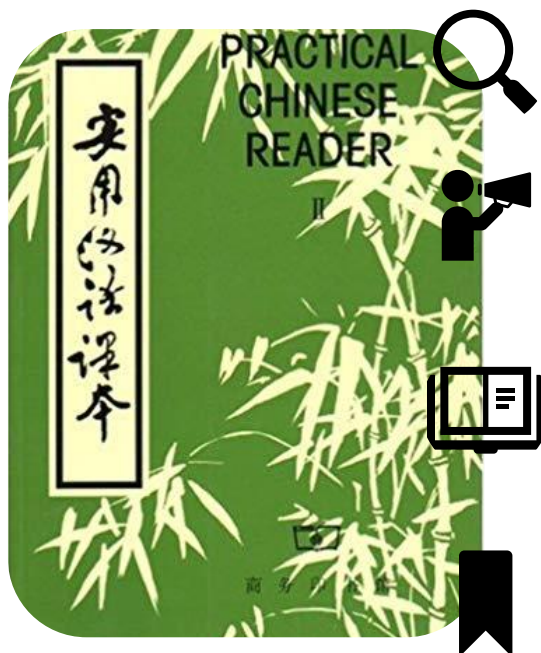


Universidad Normal de Beijing. *Spoken Chinese*. Sinolingua, 1988.

Inglés.

Libro enfocado a estudiantes extranjeros que se encuentren o no viviendo en China y para chinos que vivan en el extranjero. Es una serie de dos volúmenes de libros que busca que los estudiantes aumenten su habilidad para expresarse en chino, requiere de un conocimiento de 600 palabras y de manejar las estructuras básicas de las oraciones en chino.

Competencia lingüística: léxica y ortoépica.



Instituto de Lenguas de Beijing. *Practical Chinese Reader*. Commercial Press, 1986.

Inglés.

Consta de dos libros, los cuales pretenden que a través de lecturas, cuyos temas principales son la vida cotidiana, se puedan resolver dificultades específicas de fonética y gramática. Las lecciones son presentadas en chino simplificado, inglés y *pinyin*; cabe mencionar que señalan los tonos de cada palabra en los textos.

Competencia lingüística: léxica y fonológica.



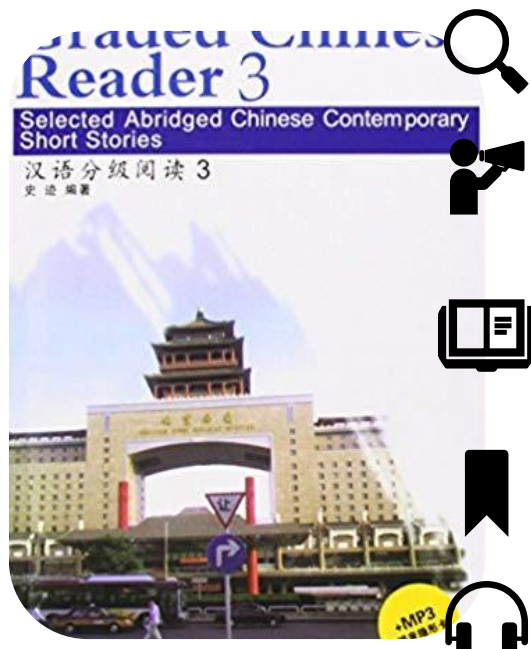
Beijing Language and Culture University. *Short-term Spoken Chinese*. Beijing Language and Culture University Press, 2005.

Inglés.

Serie de dos libros de textos para aprender chino en un programa intensivo de duración corta. Las lecciones son presentadas de la siguiente manera: vocabulario nuevo, 2 a 3 textos, gramática, ejercicios de práctica, ejercicios de comprensión. Si se cuenta con conocimiento previo de la lengua, puede servir como material autodidáctico.

Competencias lingüísticas: léxica y fonológica.

Acompañado de un CD y DVD.



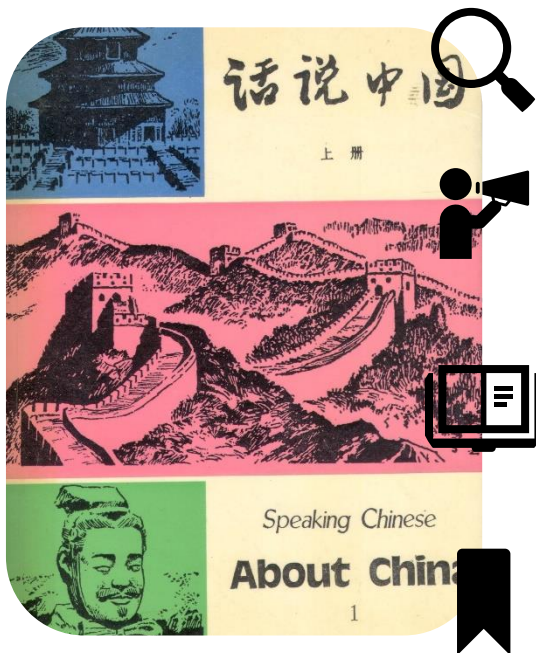
Sinolingua. *Graded Chinese Reader*. Sinolingua, 2009.

Inglés.

Para los estudiantes extranjeros, saber leer chino es esencial para familiarizarse con las palabras; sin embargo para leer fluidamente se necesita conocimiento de, aproximadamente, 5000 palabras, por lo que este libro convierte historias cortas y novelas a artículos con menos de 300 palabras. El libro está en chino simplificado, pinyin e inglés (este último solo se utiliza para la presentación de palabras nuevas).

Competencias lingüísticas: ortoépica y ortográfica.

Acompañado de un CD.

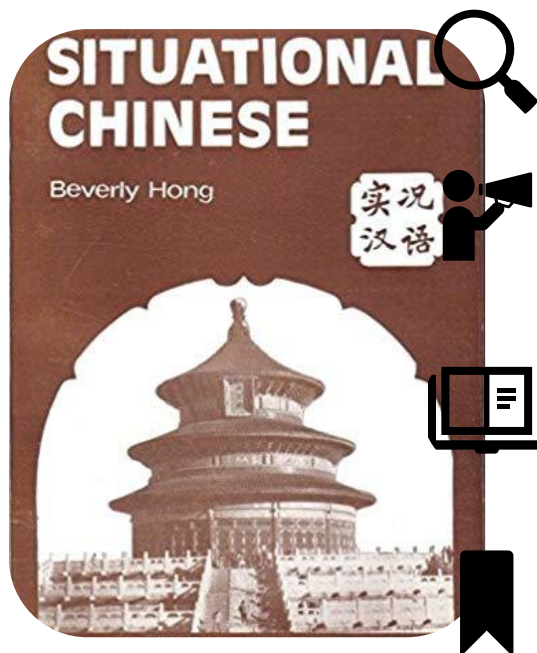


Sinolingua. *Speaking Chinese About China*. Sinolingua, 1989.

Inglés.

Es una serie de dos libros diseñados para estudiantes de nivel intermedio que se encuentran estudiando la universidad. Está enfocado en enseñar las competencias comunicativas de la lengua a través de temas como geografía, historia, política, economía, entre otros; este libro se encuentra en chino simplificado, pinyin e inglés.

Competencia lingüística: léxica, semántica, gramatical y ortoépica.



Hong, Beverly. *Situational Chinese*. New World Press, 1983.

Inglés.

El libro se divide en dos partes: la primera parte contiene textos en chino, pinyin e inglés; la parte dos contiene explicaciones más complejas de la gramática, presenta más vocabulario que en la primera parte, y además contiene ejercicios de pronunciación.

Competencia lingüística: semántica, gramatical y ortoépica.

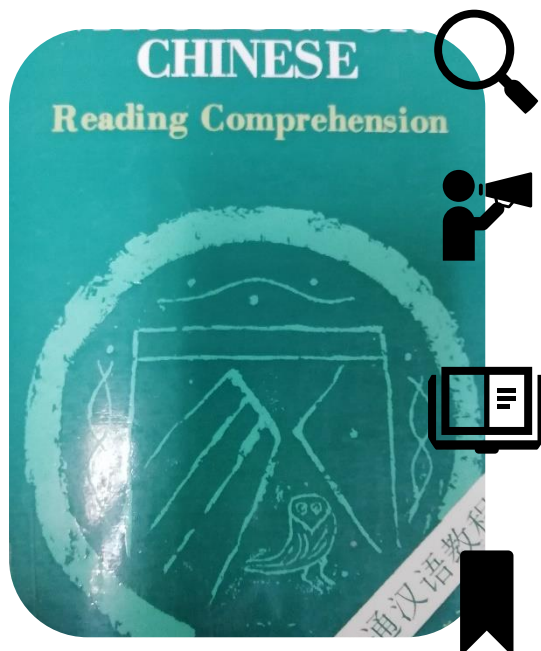


Sinolingua. *Chinese 300*. 2º ed. Sinolingua, 1986.

Inglés.

Es un libro diseñado para ayudar a estudiantes en cursos cortos de chino básico que necesitan que manejar alrededor de 1000 palabras. El libro se basa en la vida diaria para la enseñanza del chino, para ello presenta una conversación y vocabulario nuevo en cada lección.

Competencia lingüística: léxica, ortográfica y ortoépica.



Sinolingua. *Introductory Chinese*. Sinolingua, 1988.

Inglés.

Consiste en una serie de cinco volúmenes de libros cuyos objetivos son el mejoramiento de la comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita del chino. Presenta la información en chino tradicional, chino simplificado, pinyin e inglés.

Competencia lingüística: léxica, ortográfica, semántica, ortoépica.



The Beijing Language Institute. *Conversational Chinese 301*. The Beijing Language Institute Press, 1990.

Inglés.

Es un libro enfocado a la enseñanza del chino a extranjeros desde un conocimiento nulo de la lengua. Hace énfasis en que el estudiante aprenda el chino para comunicarse, de esa manera, presenta la gramática (mediante situaciones cotidianas) de manera sencilla y como parte esencial para la comunicación, para que al final del curso maneje las 301 estructuras básicas de una conversación.

Competencia lingüística: gramatical, ortográfica, semántica, ortoépica y ortográfica.

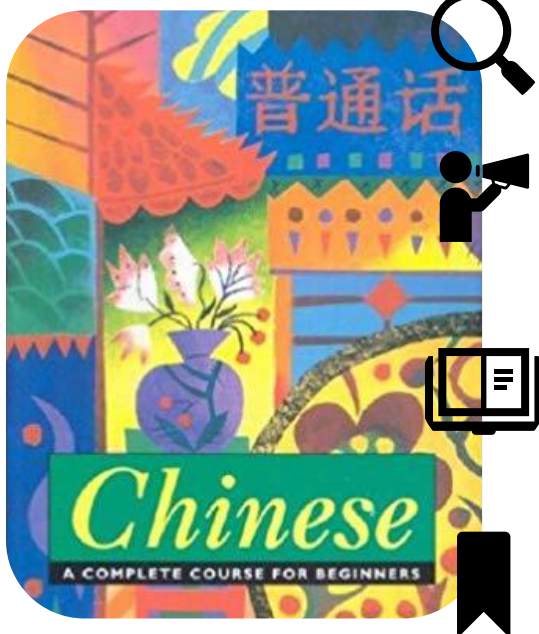


Zhang, Huijing, Mingjun Yuan y Paloma Coronado. *Chino paso a paso*. Universidad de los Andes, 2008.

Español.

Es un material diseñado para desarrollar las destrezas de la lengua: comprensión y expresión oral y escrita; está dirigido específicamente a estudiantes latinoamericanos. Las lecciones constan de un texto con un tema cercano a la realidad social de los estudiantes, ejercicios articulados con el texto y una explicación fonética de los caracteres; este último apartado consta de tres etapas: reconocimiento, producción e integración de los fonemas a palabras, frases y diálogos.

Competencia lingüística: léxica, ortográfica y ortoépica.



Scurfield, Elizabeth. *Teach Yourself Chinese*. British Library Cataloguing in Publication Data, 1991.

Inglés.

Este libro concibe a la escritura china y a la lengua hablada como dos entes diferentes, menciona que para hablarlo no es necesario saber escribirlo, por lo que en las lecciones 1-12 solo usa el *pinyin* e inglés para la presentación del vocabulario y de la gramática, y a partir de la lección 13 empieza a introducir el sistema de escritura, por lo que a partir de esa lección se encuentra la información en chino, *pinyin* e inglés.

Competencia lingüística: léxica, ortográfica y fonológica.



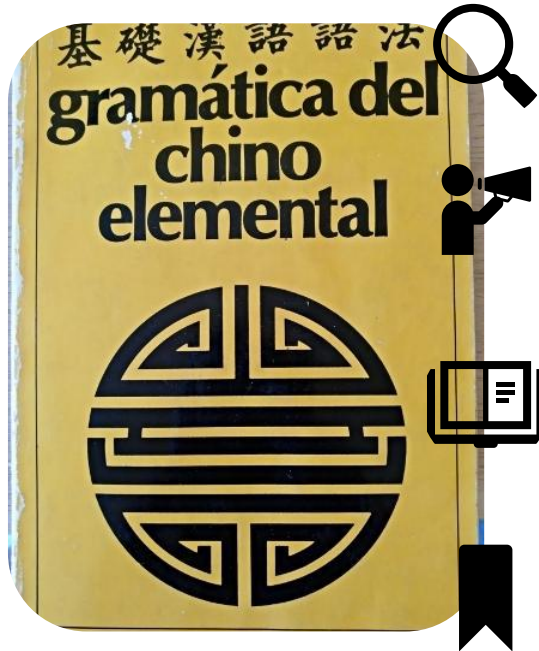
Wang, Xiaowei y Sehn Jianhua. *Language Through Literature: An Advanced Reader of Contemporary Chinese Short-Short Stories*. Gaodeng jiaoyu chubanshe, 2010.

Inglés.

Este material busca mejorar el nivel de comprensión lectura de los estudiantes de nivel avanzado de Chino. Así, en las lecciones presenta una lectura y a partir de ella introduce el vocabulario nuevo y la gramática que se encuentra en ella

Competencias lingüísticas: gramatical, ortoépica y ortográfica.

Acompañado de un CD.

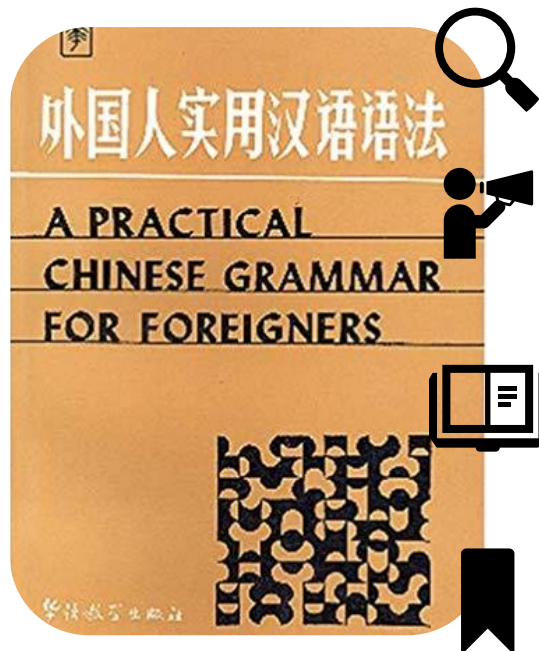


Liansheng, Chen. *Gramática del chino elemental*. El Colegio de México, 1981.

Español.

Este libro está enfocado especialmente para interesados en la lengua china (no solamente estudiantes) cuya lengua materna sea el español. El autor menciona que, debido a que uno de los errores más frecuentes de los estudiantes es la gramática, el objetivo principal de este libro es explicarla comparándola con el español.

Competencia lingüística: léxica, gramatical y semántica.



Dejin, Li y Cheng Meizhen. *A practical chinese grammar for foreigners*. Sinolingua, 1988.

Inglés.

Es una compilación de la gramática del chino moderno dedicado para estudiantes cuya lengua materna sea el inglés. La gramática es enseñada de manera concisa y comprensible, dando numerosos ejemplos y ejercicios. Puede ser usado para practicar/aprender chino dentro o fuera de China.

Competencia lingüística: léxica, gramatical y semántica.



Kantor, Philippe. *Escritura china. Los caracteres trazo a trazo*. Assimil, 2006.

Español.

Es un manual que enseña las bases de la escritura china mediante los 800 caracteres más comunes del chino moderno. Cuenta con un índice bilingüe y una tabla de radicales, pretende ser lo más cercano a un diccionario chino-español.

Competencia lingüística: ortoépica y ortográfica.



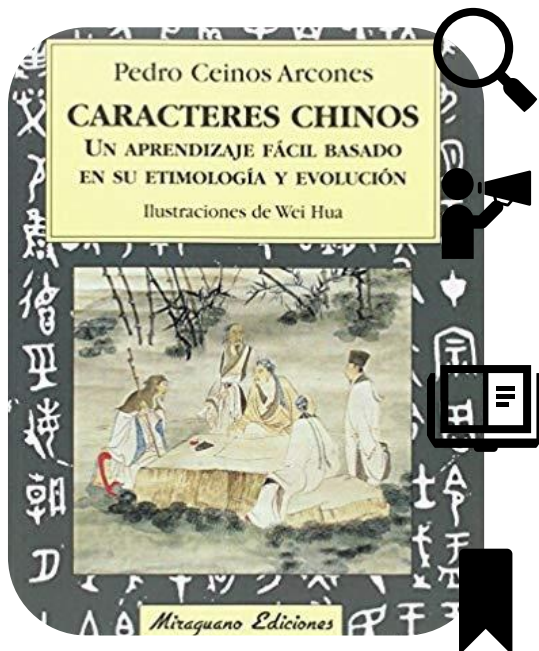
Laboratorio de Lingüística Informática. *Textos de chino oral. Material de comprensión auditiva basado en corpus*. Universidad Autónoma de Madrid, 2015.

Español.

Es un material complementario para el aprendizaje del chino, el cual fue creado para practicar la comprensión auditiva y ampliar el conocimiento de gramática y vocabulario; está dirigido a estudiantes de nivel intermedio-avanzado.

Competencias lingüísticas: gramatical, fonológica y semántica.

Acompañado de un CD.

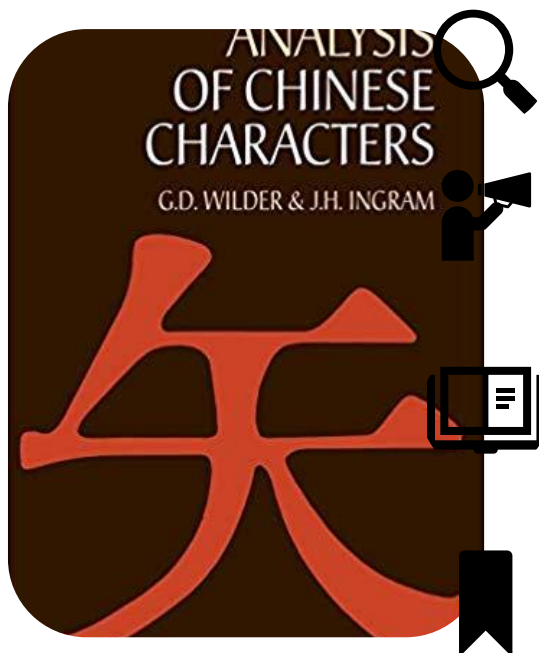


Ceinos Arcones, Pedro. *Caracteres chinos. Un aprendizaje fácil basado en su etimología y evolución*. Miraguano, 2016.

Español.

El método de enseñanza de este libro está basado en que, si los estudiantes conocen los elementos de los cuales un carácter está compuesto y la forma en la que ha ido cambiando a lo largo de la historia, será más fácil el aprendizaje de los mismos. Así, a través de dichas herramientas el autor presenta vocabulario que separó por campos semánticos (por ejemplo, partes del cuerpo, animales, paisajes, entre otros).

Competencia lingüística: semántica, ortoépica y ortográfica.



Wilder, G.D. y J.H. Ingram. *Analysis of Chinese Character*. Dover, 1974.

Inglés.

Este libro pretende ser uno de apoyo para estudiantes o profesores del chino a los que les gustaría ampliar sus conocimientos sobre los caracteres. Así, este libro presenta cómo se forman de aproximadamente 1000 caracteres, menciona que también puede ser útil para estudiantes del japonés debido a que los caracteres chinos son la base de los kanjis.

Competencia lingüística: ortoépica y ortográfica.

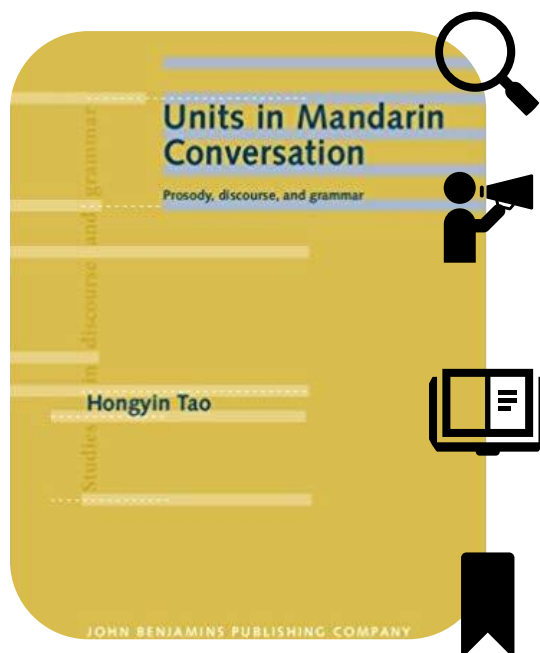


Yuan, Boping y Kan Qian. *Guía práctica para escribir en chino. Expresión, gramática y estilo*. Herder, 2009.

Español.

Este libro fue diseñado para aquellas personas que tienen un conocimiento intermedio del chino y que quieran redactar textos de manera clara y concisa. No solo puede ser usado dentro de un salón de clase, también puede usarse como un material de autoaprendizaje o como referencia para aquellas que ya no se encuentran en un curso del idioma.

Competencia lingüística: gramatical, ortoépica y ortográfica.

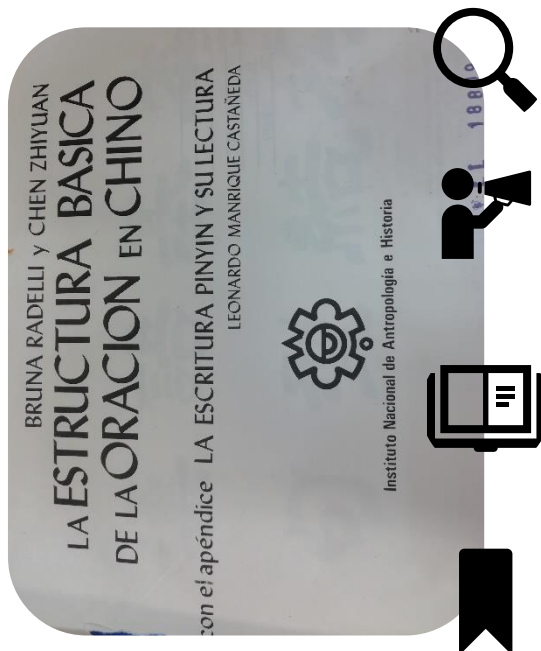


Tao, Hongyin. *Units in Mandarin Conversation. Prosody, discourse and grammar*. John Benjamins Publishing Company, 1996.

Inglés.

Este libro propone una nueva manera de estudiar la gramática, en vez de estudiarla a partir de la estructura de una oración, la estudia a partir de la prosodia y la entonación de un discurso.

Competencia lingüística: gramatical, fonológica, léxica.

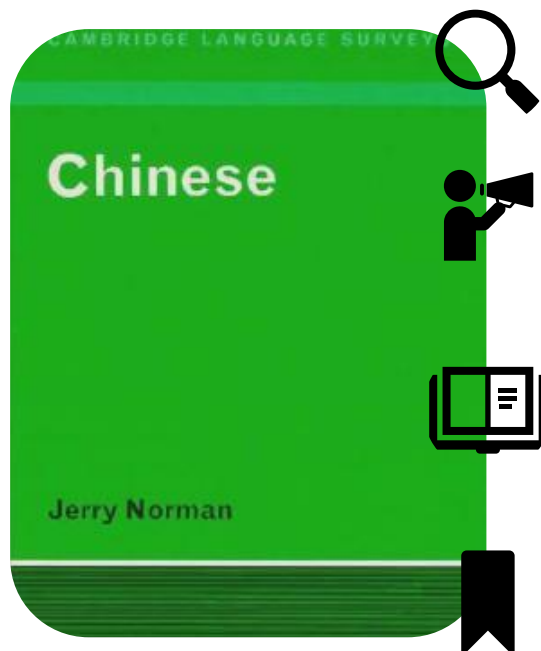


Radelli, Bruna y Chen Zhiyuan. *La estructura básica de la oración en chino*. INAH, 1984.

Español.

El propósito de este libro es explicar cómo se forman las interrelaciones de las palabras dentro de una oración en chino. Los autores mencionan que la razón que tuvieron para hacer este libro es que el chino, a diferencia del español, carece de marcas morfológicas, por lo que es necesario un material que abarque dicho tema.

Competencia lingüística: gramatical y léxica.

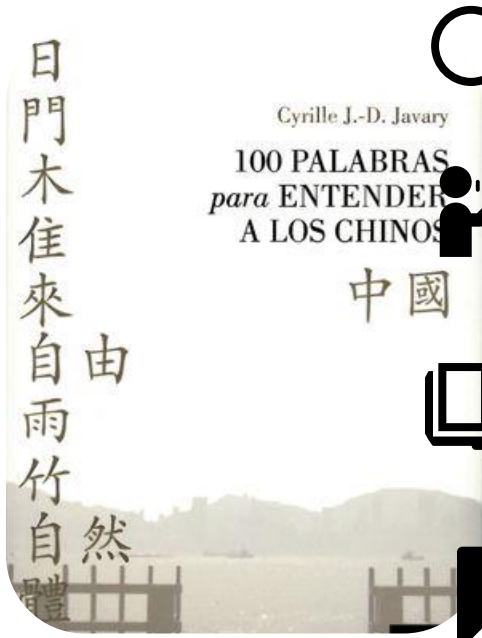


Norman, Jerry. *Chinese*. Cambridge University Press, 1988.

Inglés.

Este libro es una introducción general a la lengua china y está dedicado a estudiantes de chino, a especialistas en estudios chinos y/o asiáticos y a personas con conocimientos básicos en lingüística. Abarca temas relacionados con la fonología, el sistema de escritura y la historia de la lengua.

Competencia lingüística: fonológica y ortográfica.



Javary, Cyrille J.-D. *100 palabras para entender a los chinos*. Trad. Esther Oteo-Calfan. Siglo XXI Editores, 2014.



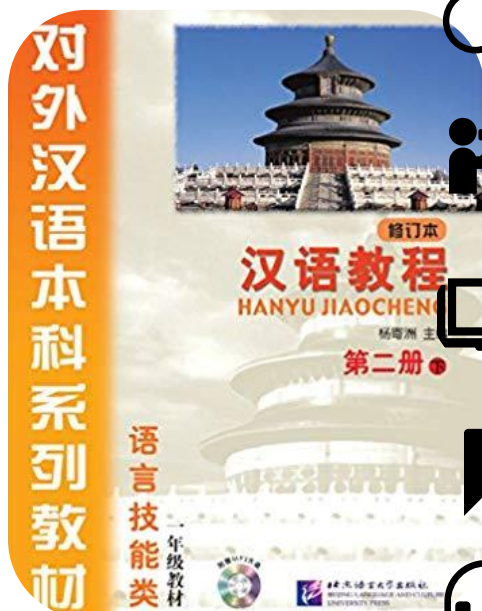
Español.



El propósito de este libro no es el de la enseñanza de la lengua, su propósito es ser una entrada a la manera de pensar de los chinos a partir de la ideografía, por lo que solo muestra el ideograma. Sin embargo, incluyo este libro en esta selección de materiales ya que puede servir como material didáctico para proporcionar más información al momento de enseñar/aprender los caracteres.



Competencia lingüística: ortográfica.



Beijing Language and Culture University Press. *Hanyu Jiaocheng*. BLCUP, 2007.



Inglés.



Serie de seis libros diseñados para ser usados en un curso de chino desde nivel básico hasta avanzado. Cabe mencionar que estos libros son los que el Instituto Confucio de la UNAM utiliza.



Competencias lingüísticas: gramatical, léxica, ortoépica, ortográfica, fonológica y semántica.



Acompañado de un CD.

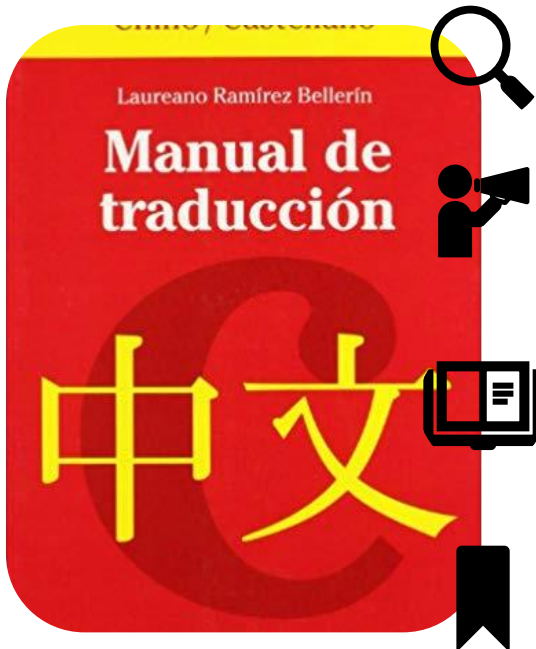


Terol Rojo, Gabriel. *Manual léxico-comercial de lengua china: habilidades comerciales B2*. Universidad de Valencia, 2016.

Español.

El libro busca potenciar las capacidades lingüísticas a través de léxico especializado en comercio y negocios. Carece de explicaciones y de ejercicios, por lo que es recomendable usarlo en un contexto didáctico, aunque también puede ser utilizado como un manual de consulta o de autoaprendizaje si ya se cuenta con conocimientos de la lengua china.

Competencia lingüística: léxica.

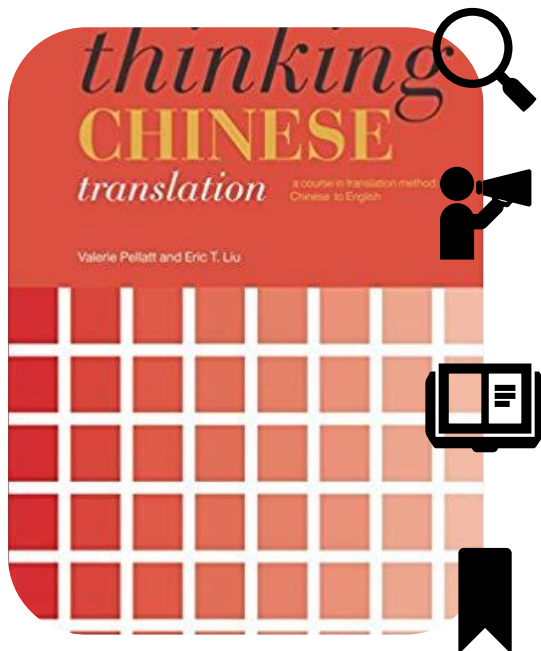


Ramírez Bellerín, Laureano. *Manual de traducción chino/castellano*. Gedisa, 2004.

Español.

Es un libro dedicado a la especialización en traducción del chino, por lo que busca que el lector conozca el espíritu del chino para poder traducirlo. El libro está estructurado en dos grandes rubros: los rasgos distintivos del chino que más le puedan llamar la atención al traductor, y las principales dificultades en el campo de la traducción.

Competencia lingüística: léxica, gramatical, semántica y ortoépica.

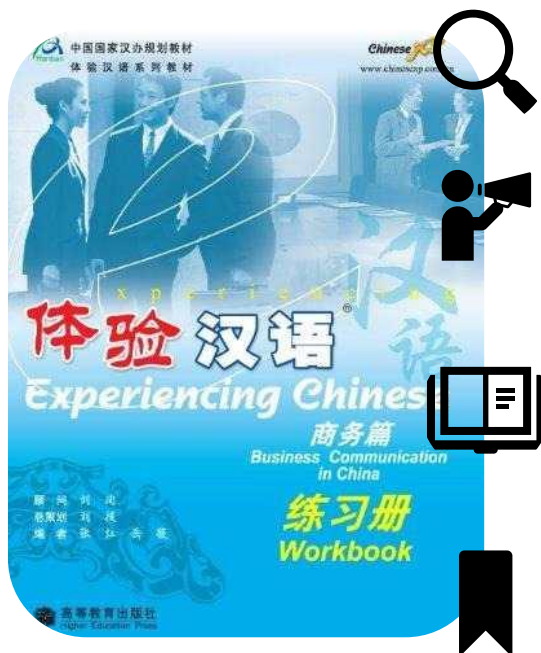


Pellatt, Valerie y Eric T. Liu. *Thinking chinese translation. A course in translation method: Chinese to English*. Routledge, 2010.

Inglés.

Libro dedicado a estudiantes de niveles avanzados de chino o que han terminado con sus cursos, el cual busca desarrollar las habilidades lingüísticas necesarias para realizar una buena traducción. Engloba la traducción de textos técnicos, científicos, legales, periodísticos, informativos, literarios y dramáticos.

Competencia lingüística: léxica, gramatical, semántica y ortoépica.



Hanban. *Experiencing Chinese*. Higher Education Press Beijing, 2006.

Inglés.

Es una serie de siete libros que tienen objetivos específicos, por lo que están diseñados para estudiantes que han alcanzado un nivel intermedio-avanzado de chino y buscan especializar su vocabulario en un tema. Como ya mencioné, son siete libros y cada uno toca los siguientes temas: comunicación de negocios, vivir en China, estudiar en China, viajar a China deportes en China, comunicación oficial y cultura. Cuentan con un workbooks.

Competencia lingüística: léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortoépica y ortográfica.